



FLR

Festival

•de Lingüística Románica •de Linguistique Romane
•di Linguistica Romanza •de Linguística Românica

Stockholm, 23–25.05. 2012



**Stockholms
universitet**

INDICE

Bienvenidos.....	2
Bienvenue.....	3
Benvenuti	4
Bem-vindos.....	5
Programa / Programme / Programma / Programação	7
Participantes / Participants / Partecipanti / Participantes	11
Resúmenes / Résumés / Riassunti / Resumos.....	15
A. Sesiones plenarias / Sessions plénières / Sessioni plenarie / Sessões plenárias....	15
B. Comunicaciones / Communications / Comunicazioni / Comunicações.....	23

Bienvenidos al
Festival de Lingüística Románica

Universidad de Estocolmo, 23–25.05. 2012

El Festival de Lingüística Románica celebra que en 2011, la disciplina de Lingüística Románica ha sido nombrada área de investigación de excelencia de la Universidad de Estocolmo. A raíz de esta distinción ha sido creada RomLing, red de lingüistas de las cuatro grandes lenguas románicas representadas en esta Universidad: español, francés, italiano y portugués.

El Festival de Lingüística Románica asimismo celebra la feliz culminación de la Escuela Nacional de Investigación en Lenguas Románicas, FoRom, de la cual, desde su inicio en 2001, han egresado 26 doctores.

Al evento acudirán cinco lingüistas de renombre internacional que dictarán conferencias plenarias en español, francés, italiano y portugués:

Patrick Charaudeau, Université Paris XIII
Anna Giacalone Ramat, Università di Pavia
María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza
Augusto Soares da Silva, Universidade de Braga
Dominique Willems, Université de Gand

La comisión organizadora les desea unas jornadas amenas y fructíferas:

Inge Bartning • Luminița Beiu-Paladi • Johan Falk
Lars Fant • Mats Forsgren • Thomas Johnen

Bienvenue au
Festival de Linguistique Romane

Université de Stockholm, du 23 au 25 mai, 2012

Le Festival de Linguistique Romane célèbre qu'en 2011, la discipline de Linguistique Romane a été nommée domaine de recherche d'excellence à l'université de Stockholm. À la suite de cette distinction a été créé **RomLing**, un réseau de linguistes représentant les quatre grandes langues romanes de notre université : espagnol, français, italien et portugais.

Le Festival de Linguistique Romane célèbre aussi la grande finale de l'École Doctorale de Langues Romanes, **FoRom**, qui, depuis son début en 2001, a diplômé 26 docteurs.

À cet événement, cinq linguistes de renommée internationale viendront donner des conférences plénières en espagnol, français, italien et portugais :

Patrick Charaudeau, Université Paris XIII
Anna Giacalone Ramat, Università di Pavia
Maria Antonia Martin Zorraquino, Universidad de Zaragoza
Augusto Soares de Silva, Universidade de Braga
Dominique Willems, Université de Gand

Le comité d'organisation vous souhaite d'excellentes journées scientifiques et conviviales :

Inge Bartning • Luminița Beiu-Paladi • Johan Falk
Lars Fant • Mats Forsgren • Thomas Johnen

Benvenuti al
Festival di Linguistica Romanza

Università di Stoccolma, 23–25.05. 2012

Il festival di Linguistica Romanza parte dal fatto che nel 2011 alla disciplina di Linguistica Romanza è stata conferita la qualifica di aerea di ricerca d'eccellenza all'interno dell'Università di Stoccolma. In seguito a questo evento è stata creata RomLing come rete dei linguisti operanti nelle quattro lingue romanze rappresentate nella nostra università: francese, italiano, portoghese e spagnolo.

Il festival di Linguistica Romanza è dedicato pure al felice traguardo raggiunto dalla Scuola Nazionale di Ricerca in Lingue Romanze FoRom, istituita nel 2001 e dalla quale sono usciti 26 dottori.

All'evento parteciperanno cinque linguisti di fama internazionale che terranno conferenze plenarie in francese, italiano, portoghese e spagnolo:

Patrick Charaudeau, Université Paris XIII
Anna Giacalone Ramat, Università di Pavia
María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza
Augusto Soares da Silva, Universidade de Braga
Dominique Willems, Université de Gand

Il comitato organizzatore vi augura piacevoli e intense giornate di lavoro!

Inge Bartning • Luminița Beiu-Paladi • Johan Falk
Lars Fant • Mats Forsgren • Thomas Johnen

Bem-vindos ao
Festival de Linguística Românica

Universidade de Estocolmo, 23–25.05. 2012

O Festival de Linguística Românica celebra que, em 2011, a disciplina de Linguística Românica foi nomeada área de investigação de excelência da Universidade de Estocolmo. Como resultado desta distinção foi criado RomLing, rede lingüística das quatro grandes línguas românicas representadas nesta universidade: espanhol, francês, italiano e português.

O Festival de Linguística Românica também se congratula com a conclusão bem sucedida da Escola Nacional de Investigação em Línguas Românicas, FoRom, na qual, desde o seu início em 2001, 26 doutores se formaram.

O evento conta com a participação de cinco linguistas de renome internacional que realizarão conferências plenárias em espanhol, francês, italiano e português.

Patrick Charaudeau, Université Paris XIII
Anna Giacalone Ramat, Università di Pavia
María Antonia Martín Zorraquino, Universidad de Zaragoza
Augusto Soares da Silva, Universidade de Braga
Dominique Willems, Université de Gand

A comissão organizadora do Festival deseja-lhes um tempo agradável e proveitoso:

Inge Bartning • Luminița Beiu-Paladi • Johan Falk
Lars Fant • Mats Forsgren • Thomas Johnen

Programa / Programme / Programma / Programação

Festival

- de Lingüística Románica • de Linguistique Romane • di Linguistica Romanza
- de Linguística Românica

Stockholms universitet

Ahlmannssalen & Sal U 37
Geovetenskapens hus, plan 3
Svante Arrhenius väg 12

Miércoles/ Mercredi/ Mercoledì/ Quarta-feira 23.05

11:00-14:00	INSCRIPCIÓN/ INSCRIPTION/ INSCRIZIONE/ INSCRIÇÃO , GEOVETENSKAPENS HUS, PLAN 3	
	<i>Ahlmannssalen:</i>	
13:45-14:00	INAUGURACIÓN / INAUGURATION / INAUGURAZIONE / INAUGURAÇÃO Bengt Novén, decano/doyen Humanistiska fakulteten	
14:00-15:00	SESIÓN PLENARIA/ SESSION PLÉNIÈRE/ SESSIONE PLENARIA/ SESSÃO PLENÁRIA Patrick Charaudeau (Université Paris XIII) : De la linguistique de la langue à la linguistique du discours via l'énonciation.	
15:00-15:30	PAUSA/ PAUSE	
	<i>Ahlmannssalen:</i>	<i>Sal U 37:</i>
15:30-16:00	Françoise Sullet-Nylander (SU) : Comment les titres de presse français nous parlent : langue et discours.	Johan Falk (SU): Atracción mutua. Estudio sobre el uso de <i>completamente, enteramente, totalmente y absolutamente</i> en combinación con adjetivos y participios.
16:00-16:30	Malin Roitman (SU) : Être crédible – le défi des candidats pour la présidence dans le dernier débat avant le deuxième tour des élections présidentielles françaises.	Ingmar Söhrman (GU): El pluscuamperfecto en lenguas románicas.
16:30-17:00	Maria Tell (SU): Soggettività e oggettività negli articoli a carattere informativo di tre giornali italiani.	Olof Eriksson (Linnéuniversitetet) : Un cas de proverbialisation en diachronie.

Jueves/ Jeudi/ Giovedì/ Quinta-feira 24.05

	<i>Ahlmannssalen:</i>	<i>Sal U 37:</i>
09:30-10:30	SESSÃO PLENÁRIA Augusto Soares da Silva (Universidade Católica Portuguesa – Braga): Subjetificação, objetificação e (des)gramaticalização nas construções completivas infinitivas em português, em comparação com outras línguas românicas.	
10:30-11:00	PAUSA/ PAUSE	
11:00-11:30	Rainer Vesterinen (SU): Factividade e modo verbal.	Inge Bartning (SU) : Peut-on atteindre le niveau d'un locuteur natif dans une deuxième langue ?
11:30-12:00	Thomas Johnen (SU): A modalidade nas abordagens da pragmática funcional e da lingüística cognitiva: comparações.	Rakel Österberg (SU): Pautas argumentativas en usuarios muy avanzados de español L2 con sueco como L1.
12:00-12:30	Manne Bylund (SU): Las metáforas espacio-temporales y la percepción del tiempo.	Fanny Forsberg Lundell (SU) : Requêtes en français L2 très avancé – quel rôle pour le suédois L1 ?
12:30-14:00	ALMUERZO/ DÉJEUNER/ PRANZO/ ALMOÇO	
14:00-15:00	SESSION PLÉNIÈRE Dominique Willems (Universiteit Gent) : Observer : entre voir et regarder. Les constructions de co(n)texte et en contraste.	
15:00-15:30	PAUSA/ PAUSE	
15:30-16:00	Karin Lindqvist (SU) : Sur le rôle du nom de complément dans le choix entre les constructions des trois types <i>le guitariste Jamie Hince, Jamie Hince le guitariste et le guitariste, Jamie Hince</i> en français et en suédois.	Lars Fant (SU): El diálogo dentro del diálogo: la gestión multimodal de la intersubjetividad.
16:00-16:30	Maria Rosenberg (SU) : L'impact du contexte sur l'interprétation des composés NN et des syntagmes lexicalisés.	Johan Gille (UU): Los apéndices conversacionales en la argumentación: el caso de <i>¿cachai?</i>
16:30-17:00	Maria Fohlin (Linnéuniversitetet, SU) : Verbes de manière de déplacement + direction/but dans une perspective de traduction français-suédois.	Maria Tikka (UU): Accademici aggiornati in azione. Un' interazione che vacilla tra umorismo e serietà.

Viernes/ Vendredi/ Venerdì/ Sexta-feira 25.05

	<i>Ahlmannssalen:</i>	<i>Sal U 37:</i>
09:30-10:30	SESIÓN PLENARIA María Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza): De nuevo sobre los signos adverbiales de modalidad epistémica que refuerzan la aserción en español actual: propiedades sintáctico-semánticas y comportamiento discursivo.	
10:30-11:00	PAUSA/ PAUSE	
11:00-11:30	Tzortzis Ikonomou (SU): Conoscenza e uso dell'italiano nel Mediterraneo orientale.	Gunnel Engwall (SU) : Les Petits d'August Strindberg. Le manuscrit et les premières versions imprimées.
11:30-12:00	Anna Jon-And (SU, Högskolan Dalarna): Tendências universais na marcação de plural em variedades africanas e brasileiras do português.	Svante Lindberg (Åbo Akademi) : Le bilinguisme culturel et la question de l'Espagne éternelle dans <i>Dictionnaire amoureux de l'Espagne</i> et <i>Le temps de Franco</i> de Michel de Castillo.
12:00-12:30	Mary-Anne Eliasson (SU): Frases verbais como respostas curtas na linguagem de crianças bilíngües simultâneas sueco-brasileiras.	Igor Tchehoff (UU): Metafore e similitudini monetarie nella narrativa italiana del tardo Ottocento.
12:30-14:00	ALMUERZO/ DÉJEUNER/ PRANZO/ ALMOÇO	
14:00-15:00	SESSIONE PLENARIA: Anna Giacalone Ramat (Università di Pavia): Variazione sincronica e mutamento diacronico: il caso di alcuni connettori dell'italiano.	
15:00-15:30	PAUSA/ PAUSE	
15:30-16:00	Anders Bengtsson (SU) : La proposition participiale dans <i>La Cité des Dames</i>.	Fredrik Sörstad (Universidad de Medellín): ¿Cómo enseñar teoría literaria en la universidad?
16:00-16:30	Per Förmegård (S) : Omissions, réécritures, interpolations : Analyse comparative de deux remodelages successifs du <i>Chronicon</i> de Guillaume de Nangis.	Luminița Beiu-Paladi (SU): Il romanticismo italiano e la letteratura romena dell'Ottocento.
16:30-17:00		Eva M. Olsson (SU) : Zola à la défense de Manet.
19:00-	BANQUETE/ BANQUET/ BANCHETTO/ BANQUETE RESTAURANT "STORA SKUGGAN"	

Participantes / Participants / Partecipanti / Participantes

INGE BARTNING (SU) : **Peut-on atteindre le niveau d'un locuteur natif dans une deuxième langue ?**

24.05, 11h00, Sal U 37.

LUMINIȚA BEIU-PALADI (SU) : **Il romanticismo italiano e la letteratura romena dell'Ottocento.**

25.05, 16h00, Sal U 37.

ANDERS BENGTTSSON (SU) : **La proposition participiale dans la Cité des dames.**

25.05, 15h30, Ahlmannssalen.

MANNE BYLUND (SU): **Las metáforas espacio-temporales y la percepción del tiempo.**

24.05, 12h00, Ahlmannssalen.

PATRICK CHARAUDEAU (Université de Paris XIII, LCP-CNRS). **PLÉNIÈRE : De la linguistique de la langue à la linguistique du discours via l'énonciation.**

23.05, 14h00, Ahlmannssalen.

MARY-ANNE ELIASSON (SU): **Frases verbais como respostas curtas na linguagem de crianças bilíngües simultâneas sueco-brasileiras.**

25.05, 12h00, Ahlmannssalen.

GUNNEL ENGWALL (SU) : **Les *Petits d'August Strindberg*. Le manuscrit et les premières versions imprimées.**

25.05, 11h00, Sal U 37.

OLOF ERIKSSON (Linnéuniversitetet) : **Un cas de proverbalisation en diachronie.**

23.05, 16h30, Sal U 37.

JOHAN FALK (SU): **Atracción mutua. Estudio sobre el uso de *completamente*, *enteramente*, *totalmente* y *absolutamente* en combinación con adjetivos y participios.**

23.05, 15h30, Sal U 37.

LARS FANT (SU): **El diálogo dentro del diálogo: la gestión multimodal de la intersubjetividad.**

24.05, 15h30, Sal U 37.

MARIA FOHLIN (Linnéuniversitetet, SU) : **Verbes de manière de déplacement + direction/but dans une perspective de traduction suédois-français.**

24.05, 16h30, Ahlmannssalen.

FANNY FORSBERG LUNDELL (SU) : **Requêtes en français L2 très avancé – quel rôle pour le suédois L1 ?**

24.05, 12h00, Sal U 37.

PER FÖRNEGÅRD (SU) : **Omissions, réécritures, interpolations. Analyse comparative de deux remodelages successifs du *Chronicon* de Guillaume de Nangis.**

25.05, 16h00, Ahlmannssalen.

ANNA GIACALONE RAMAT (Università di Pavia). **PLENARIA: Variazione sincronica e mutamento diacronico: il caso di alcuni connettori dell'italiano.**

25.05, 14h00, Ahlmannssalen.

JOHAN GILLE (UU): **Los apéndices conversacionales en la argumentación: el caso de *¿cachai?***

24.05, 16h00, Sal U 37.

TZORTZIS IKONOMOU (SU): **Conoscenza e uso dell'italiano nel Mediterraneo orientale.**

25.05, 11h00, Ahlmannssalen.

- THOMAS JOHNEN (SU): **A modalidade nas abordagens da pragmática funcional e da lingüística cognitiva: comparações.**
24.05, 11h30, Ahlmannssalen.
- ANNA JON-AND (SU, Högskolan Dalarna): **Tendências universais na marcação de plural em variedades africanas e brasileiras do português.**
25.05, 11h30, Ahlmannssalen.
- SVANTE LINDBERG (Åbo Akademi) : **Le bilinguisme culturel et la question de l’Espagne éternelle dans *Dictionnaire amoureux de l’Espagne* et *Le temps de Franco* de Michel del Castillo.**
25.05, 11h30, Sal U 37.
- KARIN LINDQVIST (SU) : **Sur le rôle du nom de complément (Nc) dans le choix entre les constructions des trois types « le guitariste Jamie Hince », « Jamie Hince, le guitariste » et « le guitariste, Jamie Hince » en français et en suédois.**
24.05, 15h30, Ahlmannssalen.
- MARIA ANTONIA MARTIN ZORRAQUINO (Universidad de Zaragoza). **PLENARIA: De nuevo sobre los signos adverbiales de modalidad epistémica que refuerzan la aserción en español actual: propiedades sintáctico-semánticas y comportamiento discursivo.**
25.05, 09h30, Ahlmannssalen.
- EVA M. OLSSON (SU) : **Zola à la défense de Manet.**
25.05, 16h30, Sal U 37.
- RAKEL ÖSTERBERG (SU): **Pautas argumentativas en usuarios muy avanzados de español L2 con sueco como L1.**
24.05, 11h30, Sal U 37.
- MALIN ROITMAN (SU) : **Être crédible – le défi des candidats pour la présidence dans le dernier débat avant le deuxième tour des élections présidentielles françaises.**
23.05, 16h00, Ahlmannssalen.
- MARIA ROSENBERG (SU) : **L’impact du contexte sur l’interprétation des composés NN et des syntagmes lexicalisés.**
24.05, 16h00, Ahlmannssalen.
- AUGUSTO SOARES DA SILVA (Universidade Católica Portuguesa – Braga). **PLENÁRIA: Subjetificação, objetificação e (des)gramaticalização nas construções completivas infinitivas em português em comparação com outras línguas românicas.**
24.05, 09h30, Ahlmannssalen.
- FRANÇOISE SULLET NYLANDER (SU) : **Comment les titres de presse français nous parlent : langue et discours. Le cas des Unes de *Libération* et du *Canard enchaîné*.**
23.05, 15h30, Ahlmannssalen.
- INGMAR SÖHRMAN (GU): **El pluscuamperfecto en lenguas románicas.**
23.05, 16h00, Sal U 37.
- FREDRIK SÖRSTAD (Universidad de Medellín): **¿Cómo enseñar teoría literaria en la universidad?**
25.05, 15h30, Sal U 37.
- IGOR TCHEHOFF (UU): **Metafore e similitudini monetarie nella narrativa italiana del tardo Ottocento.**
25.05, 12h00, Sal U 37.
- MARIA TELL (SU): **Soggettività e oggettività negli articoli a carattere informativo di tre giornali italiani.**
23.05, 16h30, Ahlmannssalen.

MARIA TIKKA (UU): **Accademici aggiornati in azione. Un'interazione che vacilla tra umorismo e serietà.**

24.05, 16h30, Sal U 37.

RAINER VESTERINEN (SU): **Factividade e modo verbal.**

24.05, 11h00, Ahlmannssalen.

DOMINIQUE WILLEMS (Université de Gand). **PLENIÈRE : Observer: entre voir et regarder. Les constructions en co(n)texte et en contraste.**

24.05, 14h00, Ahlmannssalen.

Resúmenes / Résumés / Riassunti / Resumos

A. Sesiones plenarias / Sessions plénières / Sessioni plenarie / Sessões plenárias

PATRICK CHARAUDEAU (Université de Paris XIII, LCP-CNRS)

De la linguistique de la langue à la linguistique du discours via l'énonciation.

La linguistique des années soixante et soixante-dix a éclaté sous l'influence des différents courants anglo-saxons, anglo-américains et d'analyse du discours. Mon propos, dans cette communication, est un essai de clarification entre deux courants (ou deux sous-disciplines ?) que j'appellerai «linguistique de la langue» et «linguistique du discours».

Après une première réflexion qui portera sur la différence entre *sens de langue* et *sens de discours*, on montrera comment cette différence conduit à deux conceptualisations du signe linguistique. Cette différence étant liée à la présence d'un *contexte*, il faudra définir les divers types de contexte auxquels on peut avoir affaire lorsqu'on analyse le langage.

Cela nous amènera à proposer une structuration de l'acte de langage en *trois dimensions*, et nous terminerons en montrant comment le sens se construit à l'articulation de ces trois dimensions.

ANNA GIACALONE RAMAT (Università di Pavia)

Variazione sincronica e mutamento diacronico: il caso di alcuni connettori dell'italiano.

Alcune considerazioni preliminari sul mutamento linguistico e la teoria della grammaticalizzazione:

- alcuni studiosi si sono chiesti se il concetto di "grammaticalizzazione" sia necessario o se piuttosto " *well-known forces of linguistic change, such as phonetic change and reanalysis, as well as analogy, would seem to be sufficient to bring on the results often cited under the rubric of grammaticalization* " (Joseph 2001:178);

- altri hanno proposto di riportare il concetto di grammaticalizzazione ad una definizione "meilletiana" liberandolo da incrostazioni successive che hanno finito per oscurare i confini del fenomeno facendo perdere interesse al concetto stesso (Workshop "Redefining grammaticalization" Berlino, 24-25 febbraio 2012).

La mia posizione è che il fatto che la grammaticalizzazione includa meccanismi diversi nessuno dei quali opera esclusivamente nell'area della grammaticalizzazione (vedi la rianalisi o la soggettificazione)

conferisce ad essa come processo un valore esplicativo maggiore dei suoi singoli componenti. Il "valore aggiunto" che il termine "grammaticalizzazione" riconosce ai casi esaminati nell'ormai ricchissima letteratura si estende anche ai casi di degrammaticalizzazione (Norde 2009) che possono essere riuniti sotto questa etichetta soltanto se si ammette che esista la grammaticalizzazione.

Lo scopo di questo intervento è caratterizzare e interpretare alcuni aspetti del mutamento linguistico nel campo dei connettori, ossia di quelle espressioni linguistiche che connettono proposizioni tra loro.

Il quadro teorico di riferimento (oltre alla collocazione nell'ottica di teoria della grammaticalizzazione) è quello funzionale, della Construction Grammar, degli studi sul mutamento semantico di Traugott e Dasher (2002) e della frequenza di Bybee (2003). I lavori di grammatica costruzionista diacronica, com'è noto, condividono un nucleo teorico abbastanza ristretto di concetti (in sostanza l'associazione forma/significato nelle definizioni di Goldberg e Croft), tuttavia applicano procedure e metodologie diverse tra loro.

Propongo un'analisi diacronica di alcuni connettori contrastivi dell'italiano (*però, tuttavia, mentre*) e di connettori di sostituzione (*piuttosto che, invece di* e anche *pur di*, parzialmente in sovrapposizione con *piuttosto che*). Questi connettori sono particolarmente interessanti dal punto di vista diacronico perché consentono di verificare la rilevanza di alcuni concetti discussi recentemente nella letteratura quali (inter)soggettività (Davidse, Vandelanotte e Cuyckens 2010) e scalarità (Gast e van der Auwera 2011).

L'analisi proposta è basata sul ruolo della frequenza nella diffusione del mutamento, sull'ipotesi che il mutamento sia graduale e avanzi per piccoli passi e sulla intersezione tra variazione sincronica e mutamento diacronico (Traugott e Trousdale 2010).

Riferimenti bibliografici

- Davidse, Kristin, Vandelanotte Lieven & Cuyckens Hubert. 2010. *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Gast, Volker & Jophan van der Auwera. 2011. Scalar additive operators in the languages of Europe. *Language* 87/1, 2-54.
- Joseph, Brian D. 2001. Is there such a thing as "grammaticalization"? In: Campbell, Lyle (ed), 2001. *Grammaticalization: A Critical Assessment. Special issue of Language Sciences* 23, 163-186.
- Norde, Muriel. 2009. *Degrammaticalization*. Oxford: Oxford University Press
- Traugott, Elisabeth C. & Dasher, Richard B. 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Traugott Elisabeth C. & Graeme Trousdale. 2010, *Gradience, Gradualness and Grammaticalization*, Amsterdam: Benjamins.

MARIA ANTONIA MARTIN ZORRAQUINO (Universidad de Zaragoza)

De nuevo sobre los signos adverbiales de modalidad epistémica que refuerzan la aserción en español actual: propiedades sintáctico-semánticas y comportamiento discursivo.

En 1994 me ocupé de algunos signos adverbiales de modalidad epistémica que refuerzan la aserción (Martín Zorraquino, 1994 –en dicho trabajo los denominé “adverbios oracionales asertivos”), tratando de profundizar en los estudios que ya habían llevado a cabo Barrenechea ([1969] 1979), (Kovacci, 1986) y Fuentes Rodríguez (1991). Con posterioridad he seguido trabajando sobre dichos signos, tanto en la contribución que elaboré, en colaboración con José Portolés Lázaro para la *Gramática descriptiva de la lengua española* dirigida por I. Bosque y V. Demonte (Martín Zorraquino/ Portolés Lázaro, 1999), como en algunos estudios personales (Martín Zorraquino, 2001, 2003 y 2010) en los que he tratado de ahondar en las propiedades semántico-pragmáticas de las unidades aludidas o he intentado abordar los problemas que suscita su tratamiento lexicográfico.

Se trata de un paradigma de signos adverbiales integrado por unidades como *evidentemente*, *obviamente*, *desde luego*, *naturalmente*, *por supuesto*, *claro*, *claramente*, etc., que se hallan estrechamente relacionados con elementos como *ciertamente*, *verdaderamente*, o *indudablemente*, *sin duda*, o *efectivamente*, *en efecto*, o con adjetivos como *cierto*, *seguro*, *obvio*, etc.

Las propiedades sintácticas que caracterizan al paradigma de unidades al que me estoy refiriendo son, en síntesis, las siguientes: se trata de adverbios disjuntos actitudinales (Greenbaum, 1969), que, de acuerdo con los rasgos de tal clase de palabras, pueden acompañar a enunciados de estructura sintáctica diversa, pero especialmente de tipo oracional, en posición periférica (destacada suprasegmentalmente entre pausas) o que pueden comparecer aislados constituyendo un enunciado autónomo (por ejemplo, en una intervención dialogal reactiva). Además, algo que los distingue a menudo de otros signos adverbiales de modalidad epistémica es que pueden ser seguidos de una oración introducida por *que* (*claro que lo sabe*).

Desde el punto de vista semántico estos signos se caracterizan por presentar la verdad del enunciado al que remiten como claramente evidente, es decir, fuera de toda duda. Por lo que se prestan, desde el punto de vista pragmático, a reforzar la aserción, y, en el discurso, a reforzar la argumentación, lo que implica, de otro lado, otras propiedades pragmáticas relacionadas con el acuerdo y la toma de postura por parte del hablante respecto del interlocutor (Martín Zorraquino, 2001, 2003, 2010).

Pues bien, en la presente ponencia, intento abordar algunos problemas que se han suscitado en los últimos años (cf., por ejemplo, la *Nueva Gramática de la Lengua Española* publicada por la Real Academia Española –capítulo 30 de su *Sintaxis II*–) en relación con estos elementos, como son los siguientes:

- a) ¿constituyen signos propiamente integrables dentro de la clase funcional de los *marcadores* o *conectores discursivos*?
- b) ¿en qué medida su significado puede ser considerado de procesamiento, en el marco, por ejemplo, de la Teoría de la Relevancia (Sperber / Wilson, 1986)?

- c) siendo unidades disjuntas actitudinales, pueden ocupar posiciones incidentales al inicio, en medio o al final del enunciado al que remiten: ¿qué valor informativo proyectan dichas posiciones distribucionales?;
- d) ¿qué condicionamiento impone a dicha versatilidad distribucional la llamada linealidad del significante que determinó F. de Saussure (en su *Cours* de 1916) como propiedad del signo lingüístico?;
- e) ¿qué afinidades y diferencias presenta el paradigma de signos adverbiales que aquí destacamos con otros signos adverbiales que indican “certeza”, “seguridad”, etc. y con el de ciertos adjetivos de significado semejante?

En nuestra exposición nos basamos en el análisis de un corpus de ejemplos que reflejan el uso lingüístico real y que están tomados de la base de datos del Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española (producidos en el siglo XXI y, muy especialmente, tanto en el discurso periodístico como en el discurso oral de España, con algunas comparaciones respecto del ámbito del español americano).

Referencias bibliográficas

- Barrenechea, A. M.^a . [1969] 1979. “Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en –mente y otros signos”, en *Estudios lingüísticos y dialectológicos*, Buenos Aires, Hachette, 39-59.
- Fuentes Rodríguez, C. 1991. “Adverbios de modalidad”, *Verba*, 18, 275-321.
- Greenbaum, S. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*, Londres, Longman.
- Kovacci, O. 1986. “Notas sobre adverbios oracionales: dos clases de limitadores del *dictum*”, *Revista Argentina de Lingüística*, 2, 299-316.
- Martín Zorraquino, M.^a A. 1994. “Sintaxis, semántica y pragmática de algunos adverbios oracionales asertivos”, V. Demonte, ed., *Gramática del español*, México, El Colegio de México, 557-590.
- Martín Zorraquino, M.^a A. 2001. “Remarques sur les marqueurs de modalité, l’expression de l’accord et la prise de position du locuteur”, en H. Depuy-Engelhardt, S. Palma, J. E. Tyvaert, eds., *Les phrases dans les textes. Les sons et les mots pour les dire. Les connecteurs du discours. L’opposition verbo-nominale en acte*, Reims, Presses Universitaires de Reims, 183-202.
- Martín Zorraquino, M.^a A. 2003. “Marcadores del discurso y diccionario: sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego*”, en M.^a T. Echenique Elizondo / J. Sánchez Méndez, coords., *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch*, Madrid-Valencia, Gredos / Biblioteca Valenciana, 439-452.
- Martín Zorraquino, M.^a A. 2010. “Las partículas discursivas en los diccionarios y los diccionarios de partículas discursivas (con referencia especial a *desde luego* / *sin duda* / *por lo visto* / *al parecer*)”, en E. Bernal, S. Torner, J. DeCesaris, eds., *Estudios de Lexicografía 2003-2005*, Barcelona, IULA, 231-357.
- Martín Zorraquino, M.^a A. / Portolés Lázaro, J. 1999. “Los marcadores del discurso”, en I. Bosque / V.

- Demonte, dirs., *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, vol. 3 (cap. 63), 4051-4213.
- Real Academia Española. 2009. *Nueva Gramática de la Lengua Española. Morfología y sintaxis. Sintaxis II*, Madrid, Espasa, 2 vols.
- Saussure, F. [1916] 1946. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada, 1946.
- Sperber, D. / Wilson, D. 1986. *Relevance. Communication and cognition*, Oxford, Blackwell.

AUGUSTO SOARES DA SILVA (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

Subjetificação, objetificação e (des)gramaticalização nas construções completivas infinitivas em português em comparação com outras línguas românicas.

A alternância e a distribuição das construções subordinadas infinitivas e finitas são geralmente motivadas por fatores conceptuais: as diferentes construções de infinitivo simples, infinitivo flexionado e finita contrastam não só em grau de integração estrutural dos eventos principal e subordinado, mas também em perspetivação conceptual ou, nos termos da Gramática Cognitiva de Langacker (1987, 1991, 1999), *arranjo de visão* nas posições do *sujeito* e *objeto* de per/conceção. Do ponto de vista do objeto de per/conceção, a construção de infinitivo simples representa o grau mínimo e a construção finita o grau máximo de *objetificação* do evento subordinado. Do ponto de vista do sujeito de per/conceção (o locutor), a construção de infinitivo simples representa o grau mínimo e a construção finita o grau máximo de *subjetificação* ou envolvimento do locutor na conceptualização do evento descrito.

Neste estudo, analisaremos sincrónica e, sobretudo, diacronicamente o grau de *subjetividade/objetividade* e o grau de gramaticalização das construções completivas infinitivas de verbos percetivos, causativos, de controlo (como *querer*) e de elevação (como os verbos modais) em português, em comparação com outras línguas românicas. No português antigo, estes verbos eram mais afins dos verbos auxiliares. Do português antigo ao português moderno, verifica-se um incremento da construção bi-oracional com a introdução de propriedades estruturais que aumentam a independência do evento subordinado, designadamente a emergência da negação predicativa na oração infinitiva, da cliticização ao infinitivo e do infinitivo flexionado no complemento dos verbos percetivos e causativos (Davies 2000, Martins 2006). Esta *desgramaticalização*, que se atesta também no espanhol, embora em grau menos acentuado, coloca o português num estádio mais recuado de gramaticalização das construções infinitivas em comparação com outras línguas românicas, como o francês e o italiano. A divergência entre o português e o espanhol, por um lado, e o italiano e o francês, por outro lado, é maior na evolução das construções infinitivas de verbos causativos (Soares da Silva, no prelo), com a maior gramaticalização de fr. *faire* e it. *fare* (que passam a ocorrer apenas na construção infinitiva mono-oracional, perdendo as construções infinitiva bi-oracional e finita) e a menor gramaticalização de port. *fazer/deixar* e infinitivo transitivo (que preferem a construção infinitiva bi-oracional), e de verbos percetivos, que em português não admitem a construção mono-oracional com infinitivo transitivo. Paralelamente, a evolução das construções de verbos causativos com infinitivo intransitivo no português e no espanhol segue a tendência geral de *gramaticalização*.

Com base numa análise quantitativa de *corpus*, descreveremos a desgramaticalização diacrónica que se verifica em português e, em menor grau, no espanhol como um processo de *objetificação* do evento subordinado, particularmente, no caso dos verbos causativos e percetivos, do seu sujeito. A construção do português com infinitivo flexionado exprime a conceptualização mais *objetiva* do participante principal no evento subordinado. A gramaticalização diacrónica que se verifica em francês e italiano e, em certos contextos, em português e espanhol envolve um processo de *subjetificação* ou atenuação do controlo do sujeito do infinitivo sobre a sua própria atividade ou estado, passando a relação entre os dois eventos a ser mais direta e imediata. Os dados diacrónicos constituem uma evidência das diferenças de perspetiva conceptual entre as diferentes construções completivas infinitivas, bem como da construção com infinitivo flexionado como uma estratégia cognitiva de *objetificação* (Soares da Silva 2008).

Referências

- Davies, Mark. 2000. Syntactic diffusion in Spanish and Portuguese infinitival complements. In S. Dworkin & D. Wanner (eds.), *New Approaches to Old Problems: Issues in Romance Historical Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 109-127.
- Langacker, Ronald W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. 1999. Losing control: grammaticization, subjectification, and transparency. In A. Blank & P. Koch (eds.), *Historical Semantics and Cognition*. Berlin: Mouton de Gruyter, 147-175.
- Martins, Ana Maria 2006. Aspects of infinitival constructions in the history of Portuguese. In R. S. Gess & D. Arteaga (eds.), *Historical Romance Linguistics: Retrospective and Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, 327-355.
- Soares da Silva, Augusto. 2008. The Portuguese inflected infinitive and its conceptual basis. In Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (ed.), *Asymmetric Events*. Amsterdam: John Benjamins, 225-241.
- Soares da Silva, Augusto (no prelo). Stages of grammaticalization of causative verbs and constructions in Portuguese, Spanish, French and Italian. *Folia Linguistica*. Special issue on "Grammaticalization pace of Romance".

DOMINIQUE WILLEMS (Université de Gand)

Observer: entre voir et regarder. Les constructions en co(n)texte et en contraste.

Le champ sémantique des verbes de perception visuelle s'organise traditionnellement autour des deux verbes principaux: *voir* et *regarder*. Ces verbes partagent d'une part les propriétés syntaxiques et sémantiques essentielles des verbes de perception, à savoir la possibilité d'entrer dans une structure infinitive directe (ex. 2) et une structure à relative attributive (ex. 3), à côté de la structure transitive simple (ex. 1). Cette famille de constructions est en effet spécifique pour l'ensemble des verbes de perception en français (cf. Willems 1981, 1983; Willems & Defrancq 2000) et peut être corrélée à un

sémantisme précis: la possibilité pour un sujet (généralement humain) de percevoir simultanément un objet et un procès lié à cet objet :

- (1) a. Dès qu'ils *voient* un uniforme, ils pètent les boulons.¹
b. Noredidine *regarde* le ciel en espérant qu'il va neiger ou faire très froid.
- (2) a. C'est plaisir de *voir* tous les petits bourgeons poindre à fleur d'écorce.
b. Elle restait des heures à *regarder* les grands danser paso-doble, valse et autres tangos.
- (3) a. "C'est à la fois dégoûtant parce qu'on *voit* ses ongles acérés qui entrent dans la chair, et libérateur parce que cette dame ose poser nue", commente une grande blonde à lunettes avant de grimper dans un wagon.
b. De retour du travail, Oscar et Karl, des ingénieurs, prennent le temps de *regarder* les images qui s'étalent sur de vastes panneaux.

Les deux verbes s'opposent toutefois sur bien des points. Sur le plan syntaxique, c'est surtout le comportement par rapport à la construction complétive qui différencie les deux verbes, *regarder* n'admettant pas cette structure contrairement à *voir*. *Regarder* se construit par ailleurs fréquemment avec un complément prépositionnel locatif, propriété que le verbe partage avec les verbes de mouvement directionnels. Sur le plan sémantique, alors que *voir* est un verbe d'état exprimant pour son sujet 'expérienceur' une perception réussie, *regarder* exprime une activité perceptive intentionnelle et dirigée, pas nécessairement réussie, de la part d'un agent actif et volontaire.

Le verbe *observer*, quant à lui, occupe une place particulière dans le champ: il présente des caractéristiques à la fois de *voir* et de *regarder* : avec ce dernier il partage le caractère agentif et volontaire du sujet, avec le premier l'aspect réussi de la perception et la possibilité de se construire avec un complétive et d'adopter de ce fait les caractéristiques plus cognitives de *voir*. Contrairement à *voir* et à *regarder*, il ne peut toutefois prendre le sens de jugement que ces deux verbes adoptent dans les structures à attribut du sujet (cf. Willems & Defrancq 2000).

Nous examinerons en détail les propriétés syntaxiques et sémantiques du verbe *observer*, afin de mieux cerner sa position particulière dans le champ de la perception. Notre étude est basée sur une analyse d'un ensemble de 575 exemples, pris d'une part à un corpus journalistique (*le Monde* 2006: 150 exemples, *Libération* 2006: 150 exemples), au corpus littéraire de *Frantext* d'autre part (275 exemples). En réalité, le verbe *observer* semble combiner les sémantismes de *regarder* et de *voir* : la perception se déroule en deux mouvements: une perception physique minutieuse et cumulative (une façon de *regarder*) menant à une perception mentale déductive et synthétique (une façon de *voir*). Dans bien des contextes, les deux étapes se confondent dans une sorte de raccourci, n'exprimant explicitement que la deuxième phase du procès. *Observer* ne se trouve donc pas, comme le suggère le titre de notre contribution, entre *regarder* et *voir*, mais cumule plutôt les valeurs des deux verbes.

¹ Tous les exemples cités de *voir* et *regarder* proviennent du journal *Le Monde* de 1997.

Références

- Hanegreefs, H., 2008, *Los verbos de percepción visual. Un análisis de corpus en un marco cognitivo*, Thèse de doctorat non publiée sous la direction de Delbecque N. et Willems D., KU Leuven.
- Miller, Ph. & B.Lowrey, 2003, La complémentation des verbes de perception en anglais et en français, in Philip Miller et Anne Zribi-Hertz, *Essais sur la grammaire comparée du français et de l'anglais*. Paris, Presses Universitaires de Vincennes.
- Willems D., 1981, *Syntaxe, lexique et sémantique . Les constructions verbales*, Publications de l'Université de Gand.
- Willems, D., 1983,. "Regarde voir. Les verbes de perception visuelle et la complémentation verbale", in: *Romanica Gandensia* 20, 147-158.
- Willems, D., & B. Defrancq, 2000, L'attribut de l'objet et les verbes de perception. In *Langue française* 127: 6-21.

B. Comunicaciones / Communications / Comunicazioni / Comunicações

INGE BARTNING (Stockholms universitet)

Peut-on atteindre le niveau d'un locuteur natif dans une deuxième langue ?

Après une présentation du débat actuel sur la possibilité d'un apprenant 'tardif' en L2 d'atteindre le niveau d'un locuteur natif, cette étude cherche à identifier des critères susceptibles de différencier entre les apprenants/usagers aux stades ultimes de l'acquisition d'une L2 et les natifs (données utilisées : le corpus *InterFra*, www.fraita.su.se/interfra); voir aussi Bartning, sous presse).

Il sera question de critères de morphosyntaxe (morphologie nominale et verbale), de séquences préfabriquées, de structure informationnelle (structuration de l'énoncé en préambules et rhèmes), de richesse lexicale (rapport de fréquence) et de fluidité (vitesse de parole). Les résultats de ces cinq mesures seront combinés avec ceux d'un test d'écoute incluant 30 locuteurs non-natifs (apprenants 'tardifs') et 10 natifs. Ce test d'écoute (évalué par des juges natifs) différencie ainsi les locuteurs qui passent ou non pour des natifs. (Pour la méthodologie, voir Abrahamsson & Hyltenstam, 2009, et Forsberg Lundell *et al.*, en cours.)

Les résultats montreront les critères qui ont permis d'identifier les apprenants qui ont réussi d'atteindre le niveau 'natif'. Il y aura aussi une discussion sur les conditions qui ont mené à cette réussite. Les recherches présentées dans la communication ont été effectuées au sein d'un programme de recherche sur les stades ultimes de l'acquisition d'une L2 *High level proficiency in second language use* mené à l'Université de Stockholm (www.biling.su.se/AAA~).

Références

- Abrahamsson, N. & Hyltenstam, K. (2009). Age of L2 acquisition and degree of nativelikeness – listener perception test and linguistic scrutiny. *Language Learning*, 58 (3), 249-306.
 Bartning, I. (sous presse). Synthèse rétrospective et nouvelles perspectives développementales acquisitionnelles en français L2 à l'université de Stockholm. M. Hickman, C. Bardel & Chr. Lindqvist (éds) *Langage, interaction et acquisition. LIA*, 2012.
 Forsberg Lundell, F., Bartning, I., Engel, H., Uppsala universitetdmundsson, A., Hancock, V. & Lindqvist, Chr. (en cours). *New advanced stages in high-level L2 French*.

LUMINIȚA BEIU-PALADI (Stockholms universitet)

Il romanticismo italiano e la letteratura romena dell'Ottocento.

Il modello del romanticismo italiano, in particolar modo della letteratura risorgimentale, si è dimostrato un fattore importante nel processo di affermazione di un'identità nazionale nascente e nella consolidazione delle giovani letterature nazionali che prendono quelle vesti che più gli si addicono, cioè

le vesti romantico-patriottiche. Utilizzando il concetto di “configurazioni storiche” (Guillén 1985), ci proponiamo di trattare il carattere continuo e la traiettoria ascendente dei legami tra il romanticismo italiano e la letteratura romena dell’Ottocento, tenendo conto di un aspetto specifico di quest’ultima, la sovrapposizione delle correnti e delle direzioni letterarie. Il carattere particolare del modello italiano, come catalizzatore dell’unità spirituale del popolo romeno, verrà dimostrato non solo con gli strumenti offerti dalla comparatistica tradizionale (temi e generi comuni, analogie letterarie) e dalla traduttologia (Gnisci 2002), ma anche con l’aiuto dei recenti acquisti dell’imagologia (Proietti 2008), i quali riguardano in particolar modo il rapporto tra “identità nazionale” e immagine dell’ “altro”.

Riferimenti bibliografici

Gnisci, Armando (a cura di). 2002. *Letteratura comparata*. Milano: Bruno Mondadori.
Guillén, Claudio. 1985. *Entre lo uno y lo diverso*. Barcelona: Editorial Critica.
Proietti, Paolo. 2008. *Specchi del letterario: l’imagologia*. Palermo: Sellerio.

ANDERS BENGTTSSON (Stockholms universitet)

La proposition participiale dans la Cité des dames.

Les manuels sur le latin vulgaire ne nous renseignent guère sur le sort de l’ablatif absolu, mais la proposition participiale détachée, inconnue de l’ancien français, fait ses débuts au XIV^e siècle. La raison de son existence en français peut être une imitation de l’ablatif absolu, c’est-à-dire un cas d’une interférence syntaxique (Klinkenberg 1994 : p. 154). Les occurrences de la proposition participiale apparaissent dans les traductions aussi bien que dans les textes écrits directement en français à cette époque. La fréquence de la construction n’est pourtant pas uniforme : il y a d’une part différenciation selon les époques. D’autre part, nous assistons à une différenciation selon les œuvres, car certaines œuvres manifestent une préférence accusée pour la proposition participiale, en particulier les chroniques historiques, ce que nous avons déjà abordé ailleurs. À étudier les textes, on arrive à des résultats éloquentes : dans la quasi-totalité des occurrences de la proposition participiale, elles se trouvent toutes en tête de phrase, leur fonction étant celle d’une anaphore résomptive. Autre résultat, c’est la différence entre traductions et d’autres textes : la corréférence n’apparaît que dans les textes qui sont écrits directement en vernaculaire.

C’est pourquoi nous nous proposons d’aborder la fréquence de la proposition participiale dans la *Cité des dames* de Christine de Pizan. Dans une telle œuvre, la nominalisation pourrait expliquer sa fréquence. L’étude de Rychner, selon laquelle les segments initiaux deviennent avec le temps de moins en moins propositionnels et de plus en plus nominaux (Rychner 1964 : p. 591), s’accorde à cet égard à celle de Brucker : la prose du moyen français et du XVI^e siècle se caractérise par l’expansion extraordinaire d’autres formes nominales du verbe (Brucker 1977 : p. 336). La construction se répand ensuite pour devenir un élément essentiel de la langue écrite (cf. Müller-Lancé 1995), mais elle est fréquente dès l’époque de Christine de Pizan. Une autre piste qui pourrait expliquer cette fréquence, c’est la multiplication des traductions, ce qui était sans doute un moyen efficace pour la diffusion de la construction.

Références

- Bengtsson, A. (à paraître). « L'essor de la proposition participiale dans la prose historique », *Medieval*.
- Brucker, Ch. 1977. « La valeur du témoignage linguistique des traductions médiévales : les constructions infinitives en moyen français ». Buschinger, D. (éd.). *Linguistique et philologie (applications aux textes médiévaux)*. Champion : Paris. 325-344.
- Klinkenberg, J-M. 1999 [1994]. *Des langues romanes*. 2^e éd. Paris : Duculot.
- Müller-Lancé, Johannes. 1994. *Absolute Konstruktionen vom Altlatein bis zum Neufranzösischen*, Tübingen: Gunter Narr.
- Rychner, J. 1968. « Sur les segments subordonnés initiaux de phrase dans la prose narrative médiévale ». (Baldinger, K. éd.). *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag 18. mai 1968*. 575-592.

MANNE BYLUND (Stockholms universitet)

Las metáforas espacio-temporales y la percepción del tiempo.

Este estudio aspira a investigar, desde una perspectiva translingüística, la posible influencia de las metáforas espacio-temporales en la percepción del tiempo. Las lenguas del mundo recurren a diferentes tipos de metáforas espaciales para expresar duración temporal. En sueco, se utilizan mayormente metáforas basadas en distancia o longitud, v.gr., *lång tid* ('largo tiempo'), mientras que en castellano, hay una tendencia a usar metáforas basadas en cantidad, v.g., *mucho tiempo*. Estudios anteriores han mostrado que tal variación dan lugar a diferencias translingüísticas en la percepción del tiempo, en el sentido de que los hablantes de una lengua de metáforas espacio-temporales de distancia se apoyan en información visual linear al estimar la duración temporal, mientras que los hablantes de lenguas cuyas metáforas espacio-temporales se basan en cantidad, se guían por información visual de volumen al realizar la misma tarea (Casasanto 2005).

El primer objetivo del presente estudio ha sido establecer las frecuencias distributivas del uso de las metáforas de distancia y de cantidad en sueco y en castellano. En este respecto, los resultados corroboran la observación de que en sueco es predominante el uso de metáforas de distancia, mientras que en castellano prevalecen las metáforas de cantidad. El segundo objetivo ha sido investigar en qué medida estos diferentes tipos de metáforas producen diferencias en la estimación del tiempo por parte de suecohablantes e hispanohablantes. Los resultados de un experimento de estimación del tiempo con diferentes tipos de información visual dan a entender que hablantes de sueco y de castellano se apoyan en la misma medida en la información linear como en la de volumen, así sugiriendo que no hay diferencias translingüísticas en la percepción del tiempo.

Referencias

- Casasanto, Daniel. 2005. *Spatial Foundations of Abstract Thought*. MIT, Cambridge.

Frases verbais como respostas curtas na linguagem de crianças bilíngües simultâneas sueco-brasileiras.

No presente trabalho analisamos o desenvolvimento morfossintático do português *língua mais fraca* (LFr) em crianças sueco-brasileiras, bilíngües simultâneas (2L1), nascidas e criadas em Estocolmo. As oito crianças entrevistadas pertencem a famílias binacionais, onde aprendem português brasileiro (PB) com sua mãe e sueco com seu pai. A língua sueca é predominante na sociedade (aparentemente monolíngüe) em que nossos informantes crescem.

O emprego constante da partícula *ja* ‘sim’ no sueco como resposta afirmativa a interrogativas polares poderia influenciar a aquisição do sistema de emprego de respostas curtas (RC) no PB pelos informantes 2L1? Para verificar esta questão nos apoiamos no trabalho de Oliveira (2000), onde é feita uma análise da aquisição das RCs por crianças PBL1 e da função destas na aquisição de INFL, incorporando esta categoria três outras categorias funcionais: *finiteness* (finitude), AGR (concordância) e T (*tense*). Supomos que a marcação dos valores do parâmetro flexional acione, também, as condições para a marcação do sujeito nulo ([$\emptyset$ Spec] de uma IP) ou *pro-drop*, fenômeno este característico das RCs compostas por frases verbais (Kato, 1994; Oliveira, 2000). Esta hierarquia aquisicional é uma característica considerada universal da aquisição da linguagem em análises de cunho gerativista (Meisel, 1994; Oliveira, 2000; Miotto, Silva & Lopes, 2010).

Na hipótese seletiva da aquisição da linguagem (Lightfoot, 1989), sugere-se que a criança desenvolva sua língua a partir de dados simples e robustos encontrados na língua-E do adulto, para desenvolver a língua-I da sua L1. A experiência acionadora estaria restrita a contextos sintáticos e a poucos elementos funcionais (previstos pela GU) o que torna a tarefa de adquirir uma língua *viável* (Carroll, 1989). Inclui-se aqui a fixação da flexão de pessoa, fenômeno morfossintático que faz parte do parâmetro de finitude. Observamos que o contato diário com o português LFr em ambiente familiar é suficiente para acionar (*trigger*) a flexão verbal da primeira pessoa do singular, sendo que este traço passa a fazer parte da produção do português dos informantes em ambiente PBL1.

Para analisar a aquisição das condições para a marcação do sujeito nulo que constam das RCs verbais nos apoiamos nos trabalhos de Holmberg (2001) e Holmberg, Nayudu & Sheehan (2009) os quais supõem que o PB apresenta restrições para o emprego do sujeito nulo na terceira pessoa do singular, por ser obrigatório o pronome pleno na introdução de um novo tópico. No contato com o PBL1 os informantes são expostos a uma situação comunicativa que ativa não apenas a capacidade pragmática do emprego das RCs, pois são também expostos a um ambiente que torna a gramática da LFr *viável* (Carroll, 1989), facilitada pelas condições de *time* e *input* (Pinker, 1984), condições aquisicionais semelhantes às de crianças PBL1.

Referências

- Carroll, S. 1989. Language Acquisition Studies and a Feasible Theory of Grammar. *Canadian Journal of Linguistics*, 34(4), 399-418.
- Holmberg, A. 2001. The Syntax of Yes and No in Finnish. *Studia Linguistica*, 55(2), 140-174.

- Holmberg, A., A. Nayudu & M. Sheehan 2009. Three Partial Null-subject Languages: a comparison of Brazilian Portuguese, Finnish and Marathi. *Studia Linguistica*, 63(1), 59-97.
- Kato, M.A. 1994. A Theory of Null Objects and the Development of a Brazilian Child Grammar. Em: Tracy, R. & E. Lattey, eds, *How Tolerant Is Universal Grammar?*, Tübingen: Niemeyer. 125-154.
- Lightfoot, D. 1989. The child's trigger experience: Degree-0 learnability. *Behavioral and Brain Sciences*, 12, 321-334.
- Meisel, J.M. 1994. Getting FAT: Finiteness, Agreement and Tense in Early Grammars. Em: Meisel, J. M., ed, *Bilingual first language acquisition: French and German grammatical development* Philadelphia; Amsterdam: Benjamins. 89-129.
- Mioto, C., M. C. F. Silva & R. E. V. Lopes 2010. *Novo Manual da Sintaxe*. 4ª edição, Florianópolis: Editora Insular.
- Oliveira, M. 2000. *Frases assertivas sua variação nas línguas românicas: seu papel na aquisição*. São Paulo: Humanitas.
- Pinker, S. 1984. *Language Learnability and Language Development*. Cambridge: Harvard University Press.

GUNNEL ENGWALL (Stockholms universitet)

Les Petits d'August Strindberg. Le manuscrit et les premières versions imprimées.

Outre son œuvre impressionnante en suédois, August Strindberg écrivit d'importants ouvrages directement en français. Il s'agit surtout de romans et d'essais. Parmi ses essais français, il existe, à la Bibliothèque Nationale de Suède, un essai manuscrit jusqu'ici peu étudié : *Les Petits*. Sans aucun doute, ce texte est lié à l'essai *De små* ('Les petits') que Strindberg rédigea en suédois en 1887. Il est certainement aussi associé à l'article *Les Petits* publié dans la Revue Encyclopédique le 15 février 1895.

Dans ma communication, j'examine les rapports entre le manuscrit et les quatre versions imprimées entre 1887 et 1895. L'examen se concentre d'abord sur les deux versions françaises mentionnées et s'élargit ensuite aux autres versions de la même époque, à savoir celles en allemand, danois et suédois. Cet examen, qui vise à montrer les ressemblances et les dissemblances entre les cinq versions, indique d'un côté que le texte français du manuscrit de Strindberg constitue une version à part, et de l'autre que les autres versions se rapprochent les unes des autres, mais qu'elles se distinguent sur des points essentiels, signalant ainsi des rapports compliqués entre elles.

L'analyse effectuée présente des éclaircissements sur le statut du manuscrit *Les Petits* et sur ses relations avec les premières versions imprimées de l'essai de Strindberg. De plus, elle incite à un examen approfondi des différentes versions de *De små*, afin de déterminer les textes de départ de ces versions et, également, pour pouvoir mieux retracer l'histoire du manuscrit *Les Petits*.

Textes examinés

Strindberg, August, *Les Petits*, manuscrit, Bibliothèque Nationale de Suède.

– « Die Kleinen », *Neue Freie Presse*, n° 8138, 24/4 1887, pp. 1-3.

- « De smaa », *Ny Jord. Nordisk Tidsskrift for Literatur, Videnskab og Kunst*, Tome 2, juillet-décembre 1888, pp. 193-200.
- « De små », *Tryckt och Otryckt II*, Stockholm 1890, pp. 35-46.
- « Les Petits », *Revue Encyclopédique*, n° 101, 15/2 1895, pp. 57-59.

OLOF ERIKSSON (Linnéuniversitetet)

Un cas de proverbalisation en diachronie.

Le proverbe – *faire* en français – joue dans le domaine verbal un rôle essentiellement identique à celui que joue dans le domaine nominal le pronom personnel. C’est pourquoi il semble légitime, par analogie avec le terme de « pronominalisation », d’appeler « proverbalisation » l’opération linguistique qui consiste à faire représenter par une forme du verbe *faire* le syntagme verbal de la phrase. Contrairement à une opinion répandue, cette opération n’est pas essentiellement un moyen de variation stylistique, mais un instrument de représentation syntaxique, comme le montre l’exemple (1) : le verbe répété (*frapper*) n’a pas la « faculté représentative » qui permet au verbe *faire* de se charger, dans la comparative, de la complémentation du verbe principal par les trois adverbiaux *deux ou trois fois, sur la table, avec son dé* ; c’est un élément de simple reprise, non de représentation :

- | | |
|------|---|
| (1a) | Elle frappa deux ou trois fois sur la table avec son dé, comme <i>font</i> souvent les couturières. (Georges Duhamel) |
| (1b) | *Elle frappa deux ou trois fois sur la table avec son dé, comme <i>frappent</i> souvent deux ou trois fois sur la table avec leur dé les couturières. |
| (1c) | *Elle frappa deux ou trois fois sur la table avec son dé, comme <i>frappent</i> souvent les couturières. |

La proverbalisation est donc – autant que la pronominalisation dans le cas du nom – un phénomène indispensable au bon fonctionnement de toute langue possédant la catégorie du verbe. Aussi – en français comme dans bien d’autres langues – est-elle aussi ancienne que la langue elle-même. Malgré son âge et son importance, la proverbalisation, reste toutefois à ce jour étonnamment peu étudiée, synchroniquement aussi bien que diachroniquement..

Dans ma communication, je ferai quelques brèves remarques diachroniques sur un cas particulier de proverbalisation, à savoir celui où, en proposition comparative, le proverbe se trouve suivi d’un complément d’objet (direct ou indirect) :

- | | |
|-----|--|
| (2) | Dieu tolère le socinianisme, <i>comme il fait</i> les autres sectes. (Jacques-Bénigne Bossuet) |
| (3) | En agissant ainsi, il vous respectera <i>comme on le fait</i> AVEC un vrai partenaire.
(Google : www.jeanpierrelaulazier.com/client.html) |

Je ferai aussi quelques rapprochements avec le développement de la « construction objective » dans les langues anglaise et suédoise.

JOHAN FALK (Stockholms universitet)

Atracción mutua. Estudio sobre el uso de *completamente*, *enteramente*, *totalmente* y *absolutamente* en combinación con adjetivos y participios.

El objetivo de este estudio es contribuir al conocimiento del uso de los maximadores *completamente*, *enteramente*, *totalmente* y *absolutamente* (Max) combinados con adjetivos y participios (AP). Los maximadores son un subgrupo de los modificadores de grado que sirven para reforzar, ponderar, moderar o minimizar la cantidad de una cualidad o condición. A diferencia de otros modificadores como *muy* y *bastante*, los maximadores indican la transgresión de un límite. Al igual que los trabajos de Warren (1984), Cruse (1986), Cruse (1995), Paradis (1997) y Erman (2010) para el inglés, este estudio busca describir y explicar las combinatorias entre Max y AP.

Se supone que la "atracción mutua" entre Max y AP se debe a una adecuación semántica y conceptual. El adjetivo caro cuadra con muy pero es anormal con completamente (??*completamente caro*) e, inversamente, es natural decir que alguien "está completamente calvo" mientras que *muy calvo* es más raro. La combinatoria entre los maximadores y AP se indagará tanto desde el punto de vista del uso y las frecuencias (corpus CREA) como desde el punto de vista semántico y cognitivo. Se analizarán casos de colocaciones que infringen la adecuación semántica y tienen por fin de crear efectos de estilo y sentidos pragmáticos. En este contexto se preguntará a qué se debe la relativa normalidad de distintas colocaciones, como p.ej. *completamente tonto* (normal) y *completamente inteligente* (anormal).

La indagación del uso se completará por el análisis semántico con el fin de contestar a estos interrogantes:

- a) ¿Qué características tienen los Max frente a otros modificadores de grado y cómo influyen en la combinación con distintas clases de AP?
- b) ¿Cómo se distinguen los Max entre sí en cuanto a la frecuencia y a la selección de AP?
- c) ¿Existe una "atracción mutua" entre un determinado Max y cierto tipo de AP?
- d) Si existen combinatorias preferidas, ¿cuál es el motivo de esta atracción mutua?
- e) Si recurren ciertas colocaciones, ¿se puede hablar de secuencias formulaicas de determinados Max y AP?
- f) ¿El patrón del uso de *completamente*, *enteramente*, *totalmente* y *absolutamente* es el mismo que el que se ha constatado para el inglés?

Este estudio se inspira en el trabajo de Erman (2010) para el inglés. Por tal motivo, se considerará especialmente la comparación del español con ese idioma. Si resulta que los idiomas hasta cierto punto comparten los mismos patrones, se debe concluir que las colocaciones de Max y AP no son enteramente idiosincráticas sino que se basan en conceptualizaciones generales.

Referencias

- Bierwisch, Manfred. 1967. Some semantic universals of German adjectives. *Foundations of Language* 3.1. 1-36.
- Cruse, David A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, David A. 1995. Polysemy and related phenomena from a cognitive linguistic viewpoint. En Saint-Dizier, Patrick y Evelyne Viegas (eds.). *Computational Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press. 33-49.
- Erman, Britt. 2010. Is there a thing as a random combination. A usage-based study of specific construals as apparent in adverb-adjective combinations through the use of a bi-directional method. *Nordic Journal of English Studies*.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar. A basic introduction* Oxford: Oxford University Press.
- Real Academia Española. 2008. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Paradis, Carita. 1997. *Degree modifiers of adjectives in spoken British English*. Lund: Lund University Press.

LARS FANT (Stockholms universitet)

El diálogo dentro del diálogo: la gestión multimodal de la intersubjetividad.

Los fenómenos que en diversos estudios han sido tratados como indicios de “retroalimentación”, de “respuestas mínimas” o de “comprobación” deben ser vistos como diferentes manifestaciones de un mecanismo dialógico fundamental, el cual denominamos *gestión de la intersubjetividad (GI)*. En la conversación, este mecanismo opera simultáneamente por diversos canales de expresión comunicativa. En el canal verbal, la GI depende del uso de *marcadores discursivos (MD)* con función reguladora de la interacción. En el canal vocal no verbal (canal prosódico), son generalmente los *tonos terminales* de grupos prosódicos los que asumen una función de GI. Por tercero, en lo que se refiere a los canales no vocales no verbales, la GI se implementa mediante la *mirada, expresión facial y gestos*.

Hay buenos motivos para tratar los mencionados recursos, no como manifestaciones comunicativas aisladas e independientes las unas de las otras, sino en su función de componer expresiones multimodales. Por un lado, la señal verbal y la prosódica se imbrican para constituir señales vocales bimodales (“*Ustedes ya se conocen*↓ *no*↑ – *Si* ↑↓ *claro*↓”). Por el otro lado, las señales no vocales forman secuencias que van paralelas a la vocal bimodal y cuya función es, bien sea corroborar a esta (opción no marcada), bien sea contradecirla/compensarla, o bien sustituirla.

En el diálogo, los movimientos multimodales de GI acompañan las secuencias de expresión de contenido y conforman, en cierto sentido, un “diálogo dentro del diálogo”, cuya finalidad es establecer y confirmar un foco compartido entre los dialogantes tanto en el plano cognitivo como en el afectivo. El presente modelo de GI multimodal será ilustrado a través de una breve secuencia sacada de un diálogo, en español, entre cuatro participantes involucrados en una negociación.

MARIA FOHLIN (Linnéuniversitetet, Stockholms universitet)

Verbes de manière de déplacement + direction/but dans une perspective de traduction suédois-français.

C'est un fait bien connu que le suédois et le français, ainsi que, sur un plan plus général, les langues germaniques et les langues romanes, présentent des différences dans leur emploi des verbes de manière de déplacement. Il est généralement admis que la structure *verbe de manière de déplacement + direction/but* est employée sans restrictions dans les langues germaniques, alors qu'elle est plus difficilement applicable dans les langues romanes. Pour ce qui est du français, de nombreuses études soulignent son inaptitude d'ajouter à un verbe de manière de déplacement un complément indiquant la direction ou le but. Ainsi, Jones (1996, p. 395) aborde l'agrammaticalité des phrases suivantes : **Paul a marché / couru à la gare* ; **Christine a dansé sur la scène* ; **Max a conduit dans le parking*. En suédois, en revanche, un verbe de manière de déplacement est suivi, sans difficulté, d'un tel complément : *Paul gick / sprang till stationen* ; *Christine dansade upp på scenen* ; *Max körde in på parkeringsplatsen*.

Les études contrastives et les études comparées de traduction (voir p.ex. Bergh, 1948 ; Chuquet & Paillard, 1989 ; Herslund, 2003 ; Korzen, 2003 ; Tegelberg, 2000, 2002 ; Vinay & Darbelnet, 1977) ont évoqué des solutions à la disposition des traducteurs pour rendre en français, dans une seule phrase, la manière aussi bien que la direction du déplacement. Dans ces études, l'accent est mis sur la solution nommée « chassé-croisé » :

*He **crawled to** the other side of the road : Il **gagna en rampant** l'autre côté de la route.*

*She **tiptoed down** the stairs: Elle **descendit sur la pointe des pieds**.*

(Vinay & Darbelnet, 1977, p. 105–106)

Ces contrastes entre les langues germaniques et les langues romanes ont été développés et approfondis dans les travaux de Talmy (1985, 2000) et dans sa typologie bipartite (« langues à satellites » vs. « langues à cadrage verbal ») très influente.

Cependant, les linguistes ont observé un certain nombre d'exceptions à la typologie de Talmy, voyant ainsi la nécessité de la modifier (voir p. ex. Aske, 1989 ; Beavers *et al.*, 2010 ; Croft, 2010 ; Kopecka, 2006 ; Pourcel, 2004). De plus, les restrictions du français se sont vu modifiées dans des études récentes (voir p. ex. Aurnague, 2008 ; Cummins, 1996 ; Geuder, 2009 ; Kopecka, 2009).

Cela m'amène à tester les hypothèses suivantes, à partir d'un corpus de traduction suédois-français, constitué de textes de fiction :

– À côté du schéma prototypique du « chassé-croisé », il y a d'autres solutions, également importantes, auxquelles les traducteurs recourent pour rendre en français la structure *verbe de manière de déplacement + direction/but*.

– La traduction directe en français de la structure *verbe de manière de déplacement + direction/but* joue un rôle plus important qu'est généralement reconnu dans les études comparées de traduction.

Références

- Aske, J. 1989. « Path predicates in English and Spanish: A closer look ». *Proceedings of The Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, p. 1–14.
- Aurnague, M. 2008. « Qu'est-ce qu'un verbe de déplacement ? : critères spatiaux pour une classification des verbes de déplacement intransitifs du français ». In Durand, J., Habert, B. & Laks, B. (éds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française –CMLF'08*. <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf08041> (2011-09-20).
- Beavers, J., Levin, B. & Tham, S. W. 2010. « The typology of motion expressions revisited ». *Linguistics* 46, p. 331–377.
- Bergh, L. 1948. *Moyens d'exprimer en français l'idée de direction : étude fondée sur une comparaison avec les langues germaniques, en particulier le suédois*. Thèse pour le doctorat. Göteborg : Göteborgs universitet.
- Chuquet, H. & Paillard, M. 1989 [1987]. *Approche linguistique des problèmes de traduction, anglais-français*. Gap : Ophrys.
- Croft, W., Barddal, J., Hollmann, W., Sotirova, V. & Taoka, C. 2010. « Revising Talmy's typological classification of complex events ». In Boas, H. (éd.), *Contrastive Studies in Construction Grammar*, p. 201–236. Amsterdam: John Benjamins.
- Cummins, S. 1996. « Movement and Direction in French and English ». *Toronto Working Papers in Linguistics* 15, p. 31–54. University of Toronto, Toronto, Canada. <http://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6306> (2011-09-20).
- Geuder, W. 2009. « 'Descendre en grimant' : Une étude contrastive de l'interaction entre déplacement et manière de mouvement ». *Langages*, 175, p. 123–139.
- Herslund, M. (2003). « Pour une typologie lexicale ». In Herslund, M. (éd.), *Aspects linguistiques de la traduction*, p. 13–27. Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux.
- Jones, M. A. 1996. *Foundations of French syntax*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Kopecka, A. 2006. « The semantic structures of motion verbs in French : Typological perspectives ». In Hickmann, M. & Robert, S. (éds.), *Typological Studies in Language*, vol. 66: *Space in Languages*, p. 83–101. Amsterdam: John Benjamins.
- Kopecka, A. 2009. « L'expression du déplacement en français : l'interaction des facteurs sémantiques, aspectuels et pragmatiques dans la construction du sens spatial ». *Langages*, 173, p. 54–73.
- Korzen, H. 2003. « Attribut de l'objet et valence dérivée. Étude contrastive dano-française ». In Herslund, M. (éd.), *Aspects linguistiques de la traduction*, p. 85–102. Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux.
- Pourcel. 2004. « Motion in language & cognition ». In Silva, A.S. de, Torres, A. & Gonçalves, M. (éds.), *Linguagem, Cultura e Cognição: Estudos de Linguística Cognitiva*, vol. 2, p. 75–91. Coimbra : Almedina.
- Talmy, L. 1985. *Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms*. In Shopen, T. (éd.), *Language typology and syntactic description*, vol. 3: *Grammatical categories and the lexicon*, p. 57–149. Cambridge: Cambridge University Press.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*, vol. 2: *Typology and process in concept structuring*. Cambridge, Mass. : MIT Press.
- Tegelberg, E. 2000. *Från svenska till franska. Kontrastiv lexikologi i praktiken*. Lund : Studentlitteratur.
- Tegelberg, E. 2002. « Traducteurs et lexicographes face à la problématique des verbes de

mouvement du suédois et du français ». *Studia Neophilologica* 74, p. 180–206.
 Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. 1977 [1958]. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

FANNY FORSBERG LUNDELL (Stockholms universitet)

Requêtes en français L2 très avancé – quel rôle pour le suédois L1 ?

Comme le propose Ellis (2008), la compétence pragmatique des locuteurs L2 très avancés ou quasi-natifs est peu exploré, vu que la plupart de chercheurs ont pour habitude d'étudier les apprenants universitaires. Par conséquent, les possibilités d'atteindre un niveau natif dans le domaine de la pragmatique reste relativement inconnues, à l'opposé des domaines plus linguistiques, comme la grammaire et la prononciation.

Dans le projet *High level proficiency in second language use* mené à l'Université de Stockholm (www.biling.su.se/AAA~), nous avons collecté des données orales variées avec des usagers très avancés de français L2 et des locuteurs natifs. Dans la présente étude, nous allons analyser une de ces tâches, à savoir un jeu de rôle téléphonique, où l'on est censé demander deux jours de congé à son chef, une tâche qui est exigeante aussi bien du point de vue des relations de pouvoir, du degré d'imposition que de la distance sociale (les facteurs *Power*, *Social Distance* et *Rating of imposition* proposés par Brown & Levinson, 1978).

Deux études précédentes au sein de ce même projet nous servent de point de départ. Dans Forsberg Lundell & Erman (soumis), en analysant la même tâche, en français L2 et anglais L2, nous avons constaté que les Suédois, dans les deux langues, emploient moins de stratégies d'atténuation que les locuteurs natifs des deux langues et ils sont donc perçus comme plus directes. De même, dans une autre étude, Fant, Forsberg & Olave Roco (2011), analysant la même tâche, mais cette fois-ci en espagnol chilien L2 (suédois L1), il est ressorti que des locuteurs L2 de niveau très avancé démontrent des divergences dans leur comportement socio-pragmatique par rapport aux natifs. Jusqu'ici on n'a pu que spéculer sur l'origine de ces divergences. Ces lacunes, sont-elles dues à la langue et à la culture L1 ou faut-il chercher la réponse ailleurs ?

Afin de répondre à ces questions, nous analyserons des productions orales de 25 locuteurs non-natifs de français, 10 locuteurs natifs de français. De plus, nous ajouterons de nouvelles données en suédois L1 avec 10 locuteurs natifs, afin de pouvoir tirer des conclusions quant au rôle de la L1.

Références

- Brown, P. & Levinson, S.C. 1978. *Politeness. Some language universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, R. 2008. *Understanding second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Fant, Lars & Forsberg, Fanny & Olave Roco, Carlos. 2011. Cómo pedirle dos días de permiso al jefe: el alineamiento pragmático de usuarios avanzados de ELE en diálogos asimétricos. In Fant, L. & Harvey, A-M. *El diálogo oral en el mundo hispanohablante*.

Frankfurt/Madrid: Iberoamericana Vervuert.
Forsberg Lundell, Fanny & Erman, Britt. (soumis). *High-level requests. A study of long- residency L2 users of English and French and native speakers.*

PER FÖRNEGÅRD (Stockholms universitet)

Omissions, réécritures, interpolations. Analyse comparative de deux remodelages successifs du *Chronicon* de Guillaume de Nangis.

Le *Chronicon*, chronique universelle rédigée en latin à la toute fin du XIII^e siècle par Guillaume de Nangis (?-1300), raconte l'histoire du monde des origines jusqu'à l'époque de l'auteur. Il s'agit d'une compilation dont les passages originaux se limitent à l'histoire du XIII^e siècle ; le reste du temps, Guillaume ne fait que copier les œuvres de ses prédécesseurs (Förnegård 2011 ; Guillaume de Nangis 1843-44).

À l'aube du XIV^e siècle, peu après la mort de Guillaume de Nangis, un anonyme traduit le *Chronicon* en français, traduction connue sous le nom de *Chronique amplifiée des rois de France* (inédite). Or, un grand nombre de passages relatant des événements sans rapport direct avec la France ont été laissés de côté par l'anonyme. La *Chronique amplifiée* se concentre ainsi sur l'histoire des rois de France, sur leur descendance et sur leurs hauts faits. De cette manière a été créée une chronique dynastique, « nationale », à partir d'une chronique universelle (Förnegård 2012).

Vers la fin du XIV^e siècle, Jean de Noyal (?-1396), abbé de Saint-Vincent de Laon, fait rédiger une chronique intitulée le *Miroir historial* (Jean de Noyal 2012). La source principale de cette compilation est la *Chronique amplifiée des rois de France*. Le cadre géographique du *Miroir* est cependant plus large que celui de sa source : Jean de Noyal a entrecroisé le texte de la *Chronique amplifiée* avec des éléments empruntés à d'autres sources. Il a ainsi produit une chronique universelle, dont la source principale est une chronique dynastique (Förnegård 2012).

De prime abord, on a l'impression que Jean de Noyal suit très fidèlement la *Chronique amplifiée*. Une lecture plus poussée permet toutefois de constater qu'il a opéré de menues transformations : l'abbé laonnois a fait des omissions, des réécritures et de brèves interpolations. Certains changements sont systématiques, comme l'omission de toutes les exclamations (par exemple *hélas !*) du texte source et le remplacement des syntagmes « *nos Français* » par « *les Français* ». Le *Miroir historial* est ainsi plus neutre, moins propagandiste que la *Chronique amplifiée*. Selon notre hypothèse, ce type de modification est dû au fait que les deux textes n'appartiennent pas au même genre historiographique, le premier étant une chronique universelle qui se devait d'être moins gallo-centrique que la deuxième (cf. Krüger 1976). D'autres transformations ne s'expliquent cependant pas par des facteurs génériques : certaines modifications semblent avoir été faites par souci de clarté, d'autres par souci de pudeur.

Dans cette communication, je propose d'analyser différents types de modifications que le *Chronicon* a subies lors de ses deux remodelages successifs, aussi bien celles faites lors de la traduction en français et la transformation en chronique dynastique par l'anonyme que celles effectuées lors de la re-transformation en chronique universelle par Jean de Noyal.

Références

- Förnegård, Per. 2011. « Guillaume de Nangis, Chronicon, XIII^e s. », *Translation médiévales. Cinq siècles de traductions en français du Moyen Âge (XI^e–XV^e siècles)*, vol. 2:1, pp. 521–522.
- Förnegård, Per, 2012. « Introduction », *Le Miroir historial de Jean de Noyal. Livre X, édition critique par Per Förnegård*. Genève : Droz.
- Guillaume de Nangis. 1843–1844. *Chronique latine de Guillaume de Nangis de 1113 à 1300 avec les continuations de cette chronique de 1300 à 1368*, éd. Hercule Géraud, t. 1–2. Paris : Société de l'Histoire de France.
- Jean de Noyal. 2012. *Miroir historial. Livre X, édition critique par Per Förnegård*. Genève : Droz.
- Krüger, Karl Heinrich. 1976. *Die Universalchroniken*. Turnhout : Brepols.

JOHAN GILLE (Uppsala universitet)

Los apéndices conversacionales en la argumentación: el caso de ¿cachai?

Los apéndices conversacionales, caracterizados por aparecer al final de una unidad conversacional ya completa, son una clase de marcador discursivo frecuentemente utilizada en la conversación coloquial, en la cual ejercen una serie de funciones relacionadas con la regulación del significado y la fuerza ilocutiva, la gestión interactiva y discursiva así como, más obviamente, con la autorregulación. Estas partículas no son sólo periféricas desde el punto de vista del enunciado sino que también ocupan un lugar bien periférico en la descripción lingüística, la principal razón de esta carencia siendo la casi total ausencia del fenómeno en la lengua escrita.

En el presente trabajo, que se inserta en un proyecto mayor sobre la argumentación en el ámbito académico chileno, se investigan el apéndice de gestión interactiva ¿cachai? tal como se utiliza en la argumentación, más concretamente en secuencias de desacuerdo insertas dentro de trabajos en grupo universitarios. El apéndice estudiado ha evolucionado desde un verbo conjugado con el significado de ‘mirar, ver’ hacia una forma gramaticalizada, proceso en el cual ha dejado de existir la gran mayoría de las formas de la conjugación verbal al mismo tiempo que el significado ha pasado por un proceso de reducción semántica y el uso de la forma gramaticalizada ha ido aumentando. Este apéndice constituye, por tanto, un caso claro de un marcador discursivo en vías de gramaticalización.

A partir de un análisis detallado de corte interactivo realizado tomando en cuenta la base semántica de la expresión actual e incorporando criterios prosódicos y sintácticos de los usos que hacen los participantes del apéndice en cuestión, el estudio indica que el apéndice enfocado se utiliza con objetivos distintos relacionados con el desarrollo de la argumentación, la gestión interactiva y la negociación del turno. El estudio indica, además, que los objetivos en cuestión están basados en un fundamento pragmático compartido, desarrollado del significado original.

Conoscenza e uso dell'italiano nel Mediterraneo orientale.

Le mie ricerche negli ultimi anni si sono focalizzate sulla diffusione dell'italiano fuori dall'Italia, con maggior attenzione verso la penisola balcanica. Le dinamiche linguistiche esistenti nell'Adriatico e nei Balcani alla fine dell'*Ancien Régime* erano complicate poiché in queste terre coesistevano da secoli vari sistemi linguistici: Le lingue romanze si erano mescolate alle slavo-meridionali, all'albanese e al neogreco; abbiamo inoltre la presenza del turco, lingua ufficiale dell'Impero Ottomano (Banfi 2011).

A tutte queste lingue si affianca l'italiano, "lingua senza impero", che si impone come lingua franca in tutto il Mediterraneo orientale (Bruni 1999, 2000, 2007; Cremona 1997). L'italiano è in questo periodo lingua ufficiale del Protettorato inglese nelle Isole Ionie (Ikonomou 2008); era quindi la lingua dell'ambito giuridico, nella quale si stampavano le leggi delle Isole Ionie, e mezzo di comunicazione principale degli avvocati (Cozzi 1993; Ikonomou 2011), un uso ereditato dalla lunga dominazione della Repubblica di Venezia (1386-1797) (Tomasin 2001; Eufe 2006). La cultura e la lingua italiana erano predominanti: si usava l'italiano nel teatro e si prediligeva scrivere poesia in italiano; era la lingua degli intellettuali che avevano studiato nelle Università italiane; era la lingua della medicina, perché tutti i medici greci avevano studiato in Italia. Era inoltre la lingua dei commercianti di tutto il bacino dell'Adriatico e dello Ionio, avendo rimpiazzato sia il greco sia l'emergente francese (Bruni 1999, 2000).

Partendo dalla nozione di "Linguistica esterna" di Ferdinand de Saussure, intendo identificare i fattori che hanno condizionato, o meglio favorito, l'ampia diffusione dell'italiano nel bacino del Mediterraneo orientale fino ad arrivare al prestigio della lingua italiana che, nei secc. XVII-XIX, costituiva per i greci lo strumento principale di comunicazione con l'Occidente.

Riferimenti bibliografici

- Banfi, E. 2011. *Dinamiche linguistiche nell'area adriatica tra diglossie, bilinguismi e ricerca di lingue nazionali*, in *Atti del convegno internazionale: L'Adriatico: incontri e separazioni (XVIII – XIX secolo)*, a cura di F. Bruni / C. Maltezou, Venezia: IVSLA, pp. 39-93.
- Bruni, F. 1999. *Lingua d'oltremare. Sulle tracce del "Levant Italian" in età preunitaria*, in «Lingua nostra», LX, pp. 65-79.
- Bruni, F. 2000. *Italiano all'estero e italiano sommerso: una lingua senza impero*, in «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», III, pp. 219-36.
- Bruni, F. 2007. *Per la vitalità dell'italiano preunitario fuori d'Italia. I. Notizie sull'italiano nella diplomazia internazionale*, in «Lingua e Stile», XLII n. 2, pp. 189-242.
- Cozzi, G. 1993. *Diritto veneto e lingua italiana nelle isole jonie nella prima metà dell'Ottocento*, in *Omaggio a Gianfranco Folena*, Padova: Editoriale Programma, vol. II, pp. 1533-47.
- Cremona, J. 1997. «Acciocché ognuno le possa intendere». *The use of Italian as lingua franca on the Barbary Coast of the Seventeenth Century*, in «Journal of Anglo-Italian studies», 5, pp. 52-69.
- Eufe, R. 2006. «*Sta lengua ha un privilegio tanto grando*». *Status und Gebrauch des Venezianischen in der Republik Venedig*, Francoforte: Lang.

- Ikonomou, T. 2008. *Le Isole Ionie, la Grecia e il Supplizio*, in Niccolò Tommaseo, *Il supplizio d'un italiano a Corfù*, Fabio Danelon (ed.), Venezia: IVSLA, pp. 277-340.
- Ikonomou, T. 2011. *In cerca della Musa italiana: Niccolò Delviniotti e la poesia ionia in italiano*, in *L'Adriatico: incontri e separazioni, Atti del convegno internazionale, Corfù 24-26 aprile 2010*, F. Bruni & C. Maltezou (eds.), Venezia: IVSLA pp. 221-238.
- Tomasin, L. 2001. *Il volgare e la legge: storia linguistica del diritto veneziano (secoli XIII - XVIII)*, Padova: Esedra.

THOMAS JOHNEN (Stockholms universitet)

A modalidade nas abordagens da pragmática funcional e da lingüística cognitiva: comparações.

Os trabalhos que se propuseram descrever os verbos modais de uma língua específica no âmbito da pragmática funcional como Ehlich / Rehbein (²1975), Wunderlich (1981), Brünner / Redder (1983) ou Johnen (2003) recorreram na escolha das categorias analíticas à teoria acional elaborada por Rehbein (1977) que evidencia entre outros a relevância lingüística de categorias como o *campo de controle* ('Kontrollfeld') como uma das categorias constitutivas do *espaço acional* ('Handlungsraum').

O trabalho recente de Vesterinen (2010) que analisa o subjuntivo do português no âmbito da lingüística cognitiva vale-se para a análise deste modo verbal de categorias cognitivas que demonstram certa convergência com as da teoria acional de Rehbein (1977) como por exemplo a do *domínio*.

O objetivo desta comunicação será comparar estas duas abordagens elaboradas independentemente uma da outra e cujas convergências não só apontam para certa adequação das suas intuições subjacentes, mas também permitem uma visão do fenómeno da modalidade diferente das abordagens tradicionais.

Referências

- Brünner, Gisela / Redder, Angelika. 1983. *Studien zur Verwendung der Modalverben*; mit einem Beitrag von Dieter Wunderlich. Tübingen: Narr.
- Ehlich, Konrad / Rehbein, Jochen. 1975. Einige Interrelationen von Modalverben, in: Wunderlich, Dieter (ed.): *Linguistische Pragmatik*. Wiesbaden: Athenaion, 318-340.
- Johnen, Thomas. 2003. *Die Modalverben des Portugiesischen (PB und PE): Semantik und Pragmatik in der Verortung einer kommunikativen Grammatik*. Hamburg: Kovač.
- Rehbein, Jochen. 1977. *Komplexes Handeln: Elemente zu einer Handlungstheorie der Sprache*. Stuttgart: Metzler.
- Vesterinen, Rainer. 2010. Uma aproximação cognitiva ao modo conjuntivo, in: *Revista Portuguesa de Humanidades: Estudos Lingüísticos* 14:1, 151-174.
- Wunderlich, Dieter. 1981. Die Modalverben im Diskurs und im System, in: Rosengren, Inger (ed.): *Sprache und Pragmatik: Lunder Symposium 1980*. Lund: Gleerup, 11-53.

Tendências universais na marcação de plural em variedades africanas e brasileiras do português.

A concordância variável de número no SN (CVN) é um fenómeno que ocorre principalmente em variedades do português influenciadas pelo contacto linguístico, historicamente ou atualmente. A origem da CVN é um assunto que tem gerado muito debate nas últimas três décadas. Em estudos como os de Guy (1981), Lopes (2001), Andrade (2003) e Baxter (2009) a CVN no português brasileiro é interpretada como resultando principalmente do contacto entre português e línguas africanas na história do Brasil. O mesmo fenómeno é, no entanto, interpretado por Scherre (1988) e Naro e Scherre (1993, 2007) como o resultado de processos internos da língua portuguesa, sem nenhuma relação ao contacto linguístico. Em estudos quantitativos de CVN em variedades de português L1 e L2 de São Tomé (Baxter, 2004; Figueiredo, 2008) o fenómeno é explicado a partir de influências da estrutura de marcação de plural nas línguas bantu.

O presente estudo compara dados quantitativos novos da CVN em duas variedades africanas de português L2, com estudos anteriores de CVN em variedades brasileiras e africanas do português. O português de Moçambique e o português de Cabo Verde são duas variedades particularmente interessantes de incluir numa perspectiva comparativa, já que em Moçambique línguas bantu são basicamente as únicas línguas que podem influenciar o português, e em Cabo Verde nunca houve presença considerável de línguas bantu, mas apenas de línguas da África ocidental.

O estudo comparativo revela tendências universais nos padrões de marcação de plural nas variedades comparadas. A CVN é regida principalmente por fatores sintáticos, e a marcação de plural em elementos pré-nucleares é uma tendência forte encontrada em todas as variedades. O que distingue as variedades comparadas quanto à marcação de número é a frequência de elementos que levam marca de plural em relação a elementos flexionáveis que não o levam, mais do que a própria estrutura da variação. Observa-se ainda que parece haver uma tendência para as variedades, que presentemente têm, ou historicamente tiveram, mais condições para reestruturação gramatical (isto é, ASL informal por adultos numa parte considerável da população), apresentarem uma frequência menor de marcação de plural. A partir dos dados apresentados discute-se a existência de um contínuo de reestruturação gramatical em relação à marcação de plural, incluindo as variedades comparadas.

Referências

- Andrade, P.R.D. 2003. *Um fragmento da constituição sócio-histórica do português do Brasil: Variação na concordância nominal de número em um dialeto Afro-Brasileiro*. Tese de Mestrado, Universidade Federal da Bahia.
- Baxter, A.N. 2004. The development of variable NP plural agreement in a re-structured African variety of Portuguese. Em: G. Escure e A. Schwegler, eds., *Creoles, contact, and language change*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 97-126.
- Baxter, A.N. 2009. A concordância de número. Em: D. Lucchesi, A.N. Baxter e I. Ribeiro, Eds., *O português afro-brasileiro*. Salvador: EDUFBA, pp. 270-293.
- Figueiredo, C.F. 2008. A concordância variável no sintagma nominal plural do português reestruturado de Almojarife. *Papia* 18, pp. 23-43.

- Guy, G. 1981. *Linguistic Variation in Brazilian Portuguese: Aspects of Phonology, Syntax and Language History*. Tese de Doutorado, University of Pennsylvania.
- Lopes, N. 2001. *Concordância nominal, contexto linguístico e sociedade*. Tese de Doutorado, Universidade Federal da Bahia.
- Naro, A.J. e Scherre, M.M.P. 1993. Sobre as origens do português popular do Brasil. *D.E.L.T.A* 9, pp. 437-454.
- Naro, A.J. e Scherre, M.M.P. 2007. *Origens do português brasileiro*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Scherre, M.M.P. 1988. *Reanálise da concordância nominal em português*. Tese de Doutorado, Universidade Federal do Rio de Janeiro.

SVANTE LINDBERG (Åbo Akademi)

Le bilinguisme culturel et la question de l'Espagne éternelle dans *Dictionnaire amoureux de l'Espagne* et *Le temps de Franco* de Michel del Castillo.

Le point de départ de cette communication sera à la fois la perspective biculturelle dans l'œuvre de l'écrivain franco-espagnol Michel del Castillo ainsi que le dialogue de cette oeuvre avec l'essentialisme d'une certaine Espagne éternelle, une thématique récurrente dans l'écriture de cet auteur.

Selon Carmen Molina Romero, del Castillo n'est pas à considérer comme un auteur bilingue au niveau de la forme linguistique (sa production littéraire se faisant en français), mais bien au niveau du contenu, la thématique espagnole étant un trait récurrent dans son écriture. Le dialogue avec les siècles d'histoire espagnole ainsi que l'acte de « repenser l'Espagne » sont deux composants importants dans l'œuvre de del Castillo.

Dans la présente communication, l'hispanité thématique de l'œuvre de del Castillo sera mise en rapport avec son statut d'écrivain de langue française dans une discussion portant sur le rôle de l'histoire socioculturelle et la mise en scène de lui-même de l'écrivain. Il sera question de deux cas d'étude, à savoir deux essais publiés récemment, tous les deux portant sur la culture espagnole : *Dictionnaire amoureux de l'Espagne* (2005) ainsi que *Le temps de Franco* (2008). Dans sa réflexion sur la culture espagnole dans le premier texte, del Castillo évoque l'idée d'une « grammaire sentimentale des Espagnols » préférant la recollection et la méditation et supportant mal l'éparpillement. Ceci sera également le pont de départ de ma propre réflexion sur l'image de l'Espagne donnée dans ce livre. En ce qui concerne l'étude du livre sur Franco, les procédés de l'écriture de l'histoire récente utilisés par un auteur de fiction seront étudiés. Sera également brièvement traitée la réception de ce dernier texte.

Références

- Del Castillo, Michel. 2005. *Dictionnaire amoureux de l'Espagne*. Paris : Plon.
- Del Castillo, Michel. 2008. *Le Temps de Franco*. Paris : Fayard.
- Molina Romero, María del Carmen. « Michel del Castillo : un bilinguisme conceptuel », in : Ignacio Iñarra Las Heras & María Jesús Salinero Cascante. 2003. *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*. Universidad de la Rioja. p. 559-570.

Sur le rôle du nom de complément (Nc) dans le choix entre les constructions des trois types « le guitariste Jamie Hince », « Jamie Hince, le guitariste » et « le guitariste, Jamie Hince » en français et en suédois.

En lisant un quotidien français ou suédois, on rencontre fréquemment un grand nombre de constructions des trois types suivants, ici illustrées en français :

- (1) la procureure de la République de Lille Marie-Madeleine Alliot
(NcNpr)
- (2) le guitariste du groupe de rock The Kills, Jamie Hince
(Nc[détachement]Npr)
- (3) Benjamin Netanyahu, le Premier ministre israélien,
(Npr[détachement]Nc)

Les deux types à détachement sont normalement appelés des « appositions » (voir entre autres Forsgren 2000), ici « construction appositive ». Le type sans détachement (voir Forsgren 2001, Jonasson 1994) est ici nommé « construction épithétique ». Dans 1-3, chaque construction est susceptible d’être reformulée en les deux autres.

Dans les descriptions de l’emploi de ces constructions, on rencontre souvent des jugements liés à l’intention communicationnelle de l’auteur, comme par exemple, à propos le type Nc[dét]Npr, le suivant : « ce qui importe, c’est la fonction sociale du personnage » (Halmøy, 2001, p. 249). Or, d’après nos recherches en cours (Lindqvist 2008), ce choix est moins souvent lié aux facteurs informationnels qu’à la forme du Nc. Plus concrètement, la position de l’expansion dans le SN relativement à sa tête est le facteur qui se trouve dans une large mesure derrière le choix entre les constructions, et résulte en une différence entre le français et le suédois dans la fréquence relative de ces constructions.

L’examen d’un corpus consistant en textes journalistiques français et suédois montre que la construction NcNpr est la plus fréquente dans les deux langues. Dans ce type de construction, il est relativement rare que la tête du Nc et le Npr sont séparés l’un de l’autre :

- (4) Fr : le célèbre pâtissier Dodin
Su : Alexander McQueens chefsdesigner Sarah Burton

Sera proposée comme hypothèse principale régissant le choix entre les trois constructions le fait qu’on n’accepte pas volontiers une « trop grande » séparation entre la tête du Nc et le Npr dans la construction NcNpr. Cette séparation donne souvent une construction moins facile à saisir (cf. p. ex ?le leader-chanteur du groupe *Scorpions* Klaus Meine vs. Klaus Meine, le leader-chanteur du groupe *Scorpions* et *gruppen Scorpions* sångare och ledare Klaus Meine). Si la séparation est trop grande, une autre construction est choisie. Cette hypothèse est susceptible d’expliquer le fait que le type NcNpr est moins fréquent en français, langue où l’expansion est normalement postposée à sa tête, qu’en suédois, où elle est souvent antéposée.

On ne doit pas en conclure pour autant que la forme du Nc constitue le seul facteur important dans ce choix. Dans certains cas, d'autres facteurs, comme la structuration informationnelle (cf. p. ex. Lambrecht 1994), ont un rôle à jouer. Il semble cependant légitime de dire que dans un grand nombre de cas étudiés, il s'agit d'un appariement de deux SN : on lie par exemple un rôle social à un Npr, et l'ordre des deux segments, ainsi que l'absence ou présence de détachement ne sont pas liés à aucune structuration de l'information particulière.

Références

- Forsgren, M. 2000. « Apposition, attribut, épithète : même combat prédicatif ? ». *Langue française* 125. Paris : Larousse. p. 30-45.
- Forsgren, M. 2001. « Le référent existe – je veux bien, mais comment ? ». *Langage et référence. Mélanges offerts à Kerstin Jonasson à l'occasion de ses soixante ans*. Ed. Kronning, H. et al. Uppsala : Acta Universitatis Upsaliensis. p. 173-185.
- Halmøy, O. 2001. « Les satellites des 'Noms propres de l'actualité' dans la presse française et norvégienne ». *Langage et référence. Mélanges offerts à Kerstin Jonasson à l'occasion de ses soixante ans*. Ed. Kronning, H. et al. Uppsala : Acta Universitatis Upsaliensis. p. 245-253.
- Jonasson, K. 1994. *Le nom propre. Constructions et interprétations*. Louvain-la-Neuve : Duculot
- Lambrecht, K. 1994. *Information Structure and Sentence Form : Topic, Focus and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Lindqvist, K. 2008. « Construction appositive et construction épithétique en français et en suédois écrits – Étude contrastive de deux types de corpus ». *Moderna Språk* 1, vol CII. p. 55-66.

EVA M. OLSSON (Stockholms universitet)

Zola à la défense de Manet.

Grâce au contexte historique, il est possible d'associer *Thérèse Raquin* de Zola (1867) à *Olympia*, le tableau de Manet qui représente une courtisane « vautrée » sur un divan ayant un collier noir autour du cou. L'importance esthétique de cette toile pour l'auteur est soulevée par Mitterand qui propose que Zola « songe à transposer cette nouvelle manière de peindre dans l'écriture romanesque » (1999, 507). D'autres aspects, liés à la réception critique d'*Olympia* et la création du roman de Zola, existent également : par la scène de la jeune fille à la Morgue dans *Thérèse Raquin*, Zola fait, d'après nous, un clin d'œil moqueur aux critiques d'art du Salon 1865 où *Olympia* a causé un scandale éclatant. Afin de ne pas vexer l'opinion, on a fini par exposer le tableau « impur » à une position malcommode² ; dans *La Presse*, Paul de Saint-Victor constatait que ceci n'empêchait pas la foule de se presser comme à la morgue devant *Olympia*. Cette parabole est aussi utilisée par le pseudonyme « Ego » dans *Le Monde illustré* ; selon lui, *Olympia* représentait une courtisane à mains sales et pieds ridés qui a la teinte livide

² *Olympia*, peint par Édouard Manet (1832-1883) en 1863, se trouve au Musée d'Orsay : <http://www.musee-orsay.fr>.

d'un cadavre dispersé à la morgue (Clark, 1999, 288-9, n. 63 et 71). Dans le *Charivari*, le chroniqueur Lois Leroy se moque de la parure du modèle : « ce bout d'article pendu au cou et je ne l'aurai pas volé » (Lethève, 1959, 33). À quelques rares exceptions, le reste de la critique était du même genre. À partir de 1866, Zola défendait publiquement Manet et présageait son rôle pionnier dans l'art moderne. Comme l'indique Mitterand, *Thérèse Raquin* est pour l'essentiel rédigé entre mars et juin en 1867, c'est-à-dire juste après la période où Zola avait revu les toiles de Manet destinées à l'Exposition universelle (Mitterand, 1999, 569). Pour soutenir l'artiste, Zola a publié *Une nouvelle manière en peinture - Édouard Manet* le premier janvier en 1867. Comme Manet a été refusé à l'Exposition universelle, il a fait une exposition particulière à part. Suite de cela, Zola a publié une deuxième version (quasi identique) de son article muni d'une préface, sous forme de brochure : *Édouard Manet, Étude biographique et critique* (Leduc-Adine, 1991, 482, n. 2). L'article est paru au mois de mai la même année, ce qui veut dire que l'auteur était en pleine rédaction de son premier roman à succès, mais qui à l'instar d'*Olympia* déclenche un scandale bruyant. Pour Zola, *Olympia* était le chef-d'œuvre de Manet et le tableau figure dans le fond du portrait de Zola que Manet a effectué en signe de gratitude durant l'hiver 1867. Le portrait est exposé au Salon 1868.

La communication portera sur les sources des articles critiques. Par une comparaison avec le texte de Zola, nous exposerons comment l'auteur insère sa défense de Manet dans son ouvrage romanesque. Finalement, nous évaluerons dans quelle mesure cet aspect de *Thérèse Raquin* a été transmis dans les traductions suédoises par Wilson (1884), Bjurman (1911) et Bouleau (1953).

Références

- Clark, T.J. 1985. *The painting of modern life : Paris in the art of Manet and his followers*. London : Thames and Hudson.
- Leduc-Adine, Jean-Pierre. 1991. *Émile Zola. Écrits sur l'art*. Paris : Gallimard.
- Lethève, Jacques. 1959. *Impressionnistes et symbolistes devant la presse*. Paris : Armand Colin.
- Mitterand, Henri. 1999. *Zola. Tome I. Sous le regard d'Olympia 1840-1871*. Paris : Fayard.
- Zola, Émile. 2003 (1867). « *Thérèse Raquin* », in *Émile Zola. Œuvres complètes. Sous la direction d'Henri Mitterand*. Tome 3 : La naissance du naturalisme, 1868-1870. Paris : Nouveau monde éditions.
- Zola, Émile. 1884. *Therese Raquin*. (Trad. suédoise par Tom Wilson). Stockholm : Svea.
- Zola, Émile. 1911. *Therese Raquin*. (Trad. suédoise par Göte Bjurman). Stockholm : Holmquists.
- Zola, Émile. 1953. *Thérèse Raquin*. (Trad. suédoise par Ann Bouleau). Stockholm : Tiden.

RAKEL ÖSTERBERG (Stockholms universitet)

Pautas argumentativas en usuarios muy avanzados de español L2 con sueco como L1.

Se presentará una comparación entre una negociación endolingüe y exolingüe, en español, con respecto a la planificación del discurso y la argumentación. El objetivo es mostrar unas diferencias pragmáticas entre la argumentación endo- y exo-lingüe. Además, se dará una sugerencia didáctica de cómo enseñar expresiones de concesividad en español L2.

La situación analizada es un juego de roles consistiendo en las negociaciones entre empleado y jefe³. Las negociaciones se efectúan entre jefe y empleados nativos de español chileno por un lado, y por el otro, entre jefe nativo de español y empleado no-nativo, pero con un uso avanzado del español después de haberlo adquirido en un contexto de inmersión en Chile.

El análisis discursivo consta de la identificación de las cadenas de movimientos argumentativos de 11 negociaciones endolingües y 11 negociaciones exolingües, con enfoque especial en el uso de las oraciones concesivas. La oración concesiva, frecuentemente usada por los hablantes nativos en este tipo de género, cumple una función importante. Sin embargo, a pesar de su utilidad y frecuencia, implica alto grado de complejidad para el usuario avanzado de español L2, según los resultados de este análisis.

Los resultados justifican la elaboración de una unidad didáctica que provea al aprendiente de unos patrones lingüísticos con los que pueda expresar concesividad. La metodología tiene su punto de partida en los resultados del análisis discursivo de la argumentación mencionado aquí arriba y en unos patrones sumamente complejos pero muy frecuentes en la lengua hablada. Además se basará en el uso de frases semi-formulaicas. Por ende, la unidad didáctica sugerida es un ejercicio cuya meta principal es la participación en un género argumentativo y oral y, al mismo tiempo, entrenamiento de unas estructuras concesivas muy elaboradas en cuanto a su función pragmática y procesamiento sintáctico.

MALIN ROITMAN (Stockholms universitet)

Être crédible – le défi des candidats pour la présidence dans le dernier débat avant le deuxième tour des élections présidentielles françaises.

Ce projet est fondé sur les débats télévisés finales avant les élections présidentielles françaises, 1974-2007: Valéry Giscard d'Estaing ↔ Mitterrand (1974); Mitterrand ↔ Giscard d'Estaing (1981); Mitterrand ↔ Chirac (1988); Chirac ↔ Jospin (1995) et Sarkozy ↔ Royal (2007). Le débat qui aura lieu début mai 2012, à l'occasion des élections présidentielles de 2012, sera aussi inclus dans notre étude. Le but du projet est d'étudier comment les candidats aux présidentielles construisent leur crédibilité dans l'interaction: leur éthos (du grec : « caractère »). Ce travail vise également à étudier l'éthos de crédibilité par rapport à l'utilisation rhétorique de négation de phrase *ne...pas*, l'outil le plus fréquent de la contre-argumentation dans les débats électoraux (Roitman 2009). Le projet se concentre sur la relation entre, d'une part, la construction de la crédibilité des candidats dans le discours et, d'autre, la réfutation des arguments de l'autre candidat. Les questions suivantes seront posées :

- Quelles formes linguistiques sont utilisées pour exprimer l'éthos ?
- Quels facteurs peuvent expliquer la variation entre les différentes formes et usages ?
- Quelle est la relation entre la contre-argumentation (avec négation) et l'éthos présidentiel ?
- L'éthos de ce discours politique particulier, est-il construit de la même façon au cours des années (1974-2012) ?

³ Corpus 'multitareas', Estocolmo, del proyecto del Usuario Avanzado, patrocinado por la Fundación Tricentennial del Banco Nacional de Suecia (Riksbankens Jubileumsfond).

Notre étude se fonde sur le postulat de base que la négation stratifie son énoncé en deux points de vue superposés, hiérarchiquement organisés : l'un réfutant, l'autre réfuté. Mon hypothèse est que l'éthos est, en partie, construit sur une contre-image qui est créée du candidat adversaire, et que les candidats, à travers la négation, transmettent une image défavorable (nouvelle ou existante) de leurs rivaux, tout en offrant une image positive de soi-même. La négation semble aussi (comme une conséquence de la première stratégie) être utilisée pour sauver son propre éthos ; c'est le cas de la dénégation, à savoir quand le candidat réfute un argument (de l'autre) qui défavorise l'image positive de sa personne. La fonction rhétorique de la négation, reposant sur sa fonction de marqueur de polyphonie, est donc pertinente pour l'examen de l'éthos des candidats.

MARIA ROSENBERG (Stockholms universitet)

L'impact du contexte sur l'interprétation des composés NN et des syntagmes lexicalisés.

Cette étude fait partie de mon projet de recherche qui examine les composés NN suédois et leurs constructions françaises correspondantes en se basant sur un corpus parallèle en cours d'élaboration. Cysouw & Wälchli (éds. 2007) signalent l'utilité du corpus parallèle pour les recherches typologiques et morphologiques. Ils observent aussi que le rôle du contexte est souvent négligé. Hüning (2009) souligne que les études contrastives sur la formation des mots sont rares. Mon projet a l'intention de couvrir ces domaines.

Afin d'exprimer un concept combiné, le français et l'anglais préfèrent des syntagmes lexicalisés (syntaxe), alors que l'allemand et le néerlandais préfèrent des composés (morphologie) (Booij 2009; Bücking 2009; Van Goethem 2009). Le suédois se rallie au dernier type. Cette différence structurelle devient manifeste dans une étude basée sur corpus. Selon mes études antérieures, moins de 5 % des composés NN suédois attestés (environ 2 000) correspondent aux séquences NN françaises. Ainsi, même si la composition NN française est productive (Fradin 2009), elle est marginale comparée à la composition NN suédoise. En revanche, plus de 80 % des composés NN suédois attestés correspondent aux séquences françaises NA et N *de* (Det) N, ainsi qu'aux N simples. Étant donné que l'interprétation des composés NN est sémantiquement flexible (Gagné & Spalding 2006; Jackendoff 2009), celle des séquences françaises les plus fréquentes devait aussi l'être.

Ó Séaghdha & Copestake (2007) énumèrent quatre types de contexte, pertinents pour l'interprétation d'un composé : (i) les contextes où se trouvent les occurrences du composé-type (*type similarity*) ; (ii) les contextes où se trouvent les occurrences de chaque constituant du composé (*word similarity*) ; (iii) les contextes où se trouvent les deux constituants ensemble (*relation similarity*) ; (iv) le contexte du composé-occurrence (*token similarity*). Le quatrième type est important pour l'interprétation d'un composé, car celle-ci peut varier selon des contextes différents.

L'objectif de la présente étude est plus précisément d'examiner le rôle joué par le contexte pour l'interprétation des composés attestés dans le corpus, en prenant en compte les idées suivantes. Selon Gagné, Spalding & Gorrie (2005), l'interprétation des composés non-établis dépend le plus du contexte, alors que celle des composés établis dépend le plus du sens, déjà établi. Le Principe de Compositionnalité (PoC) stipule que « le sens d'une expression composée ne dépend que du sens de ses

composants et des règles syntaxiques par lesquelles ils sont combinés » (Tellier 1999:109). Dans le but de garder le PoC, Pelletier (2003) propose que l'interprétation d'un SN donne lieu à des valeurs sémantiques distinctes dans des contextes différents. Selon lui, l'ambiguïté contextuelle ne peut pas appartenir au sens lexical d'un N : les sens des constituants d'un SN restent les mêmes d'une phrase à l'autre, mais l'interprétation du SN varie. D'après Weiskopf (2007) aussi, la langue est compositionnelle, et les composés NN contiennent des traits contextuels cachés, autorisant des relations différentes qui ne sont exprimées dans le lexique. Ce fait préserve l'équilibre entre la sémantique des composés NN, dépendante du contexte, et celle indépendante du contexte.

Références

- Booij, G. 2009. Compounding and Construction Morphology. In: Lieber, R. & Štekauer, P. (eds), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, Oxford. 201-216.
- Bücking, S. 2009. How do Phrasal and Lexical Modification Differ? Contrasting Adjective-Noun combinations in German. *Word Structure*, 2(2) : 184-204.
- Cysouw, M. & Wälchli, B. (eds.) 2007. *Parallel Texts. Using Translational Equivalents in Linguistic Typology*. STUF – Language Typology and Universals, 60(2).
- Fradin, B. 2009. IE, Romance: French. In: Lieber, R. & Štekauer, P. (eds), *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford University Press, Oxford. 417-435.
- Gagné, C. L. & Spalding, T. L. 2006. Conceptual Combination. In Libben, G. & Jarema, G. (eds), *The Representation and Processing of Compound Words*, pp. 145-168. Oxford University Press, Oxford.
- Gagné, C. L., Spalding, T. L. & Gorrie, M. C. 2005. Sentential Context and the Interpretation of Familiar Open-Compounds and Novel Modifier-Noun Phrases. *Language and Speech*, 48(2) : 203-221.
- Hüning, M. 2009. Semantic Niches and Analogy in Word Formation: Evidence from Contrastive Linguistics. *Languages in Contrast*, 9(2) : 183-201.
- Jackendoff, R. 2009. Compounding in the Parallel Architecture and Conceptual Semantics. In: Lieber, R. & Štekauer, P. (eds), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, Oxford. 105-128.
- Ó Séaghdha, D. & Copestake, A. 2007. Co-occurrence Contexts for Noun Compound Interpretation. *Proceedings of the Workshop on A Broader perspective on Multiword Expressions*, pp. 57-64. ACL 2007, Prague, Czech Republic.
- Pelletier, F. J. 2003. *Mind & Language*, 18(2) : 148-161.
- Tellier, I. 1999. Rôle de la compositionnalité dans l'acquisition d'une langue. In: *Actes de CAP'99, 1^{ère} Conférence d'Apprentissage* : 107-114.
- Van Goethem, K. 2009. Choosing between A+N Compounds and Lexicalized A+N Phrases: The Position of French in Comparison to Germanic Languages. *Word Structure*, 2(2) : 241-253.
- Weiskopf, D. A. 2007. Compound Nominals, Context, and Compositionality. *Synthese*, 156 : 161-204.

Comment les titres de presse français nous parlent : langue et discours. Le cas des Unes de *Libération* et du *Canard enchaîné*.

« *Libération* a réussi le vœu de Jean-Paul Sartre : utiliser une langue parlée écrite, une langue vivante qui éponge l'air du temps et tous les mots qui l'accompagnent, tous les mots qui chantent et dansent. Les dictionnaires ont plébiscité *Libération* comme un producteur de nouvelles locutions, comme un ramasseur de mots nouveaux. Depuis 1973, les unes de *Libération* forment, page après page, un authentique roman d'époque. »

(Serge July (2010) « Une langue parlée écrite » dans *Libération. Les Unes*)

Durant les quinze dernières années, nos recherches ont porté majoritairement sur le discours journalistique, aussi bien celui de la presse écrite que celui de la télévision – en particulier les *talk show* et les débats politiques des élections présidentielles dits “duels de l'entre-deux-tours”. Dans une approche linguistico-discursive, nous avons axé nos travaux sur les problématiques du discours rapporté, de la reformulation, des jeux de langage, du questionnement, de l'intertextualité et du dialogisme. Pour cette communication, nous proposons de revenir sur un genre discursif constituant un terrain d'investigation fécond pour qui s'intéresse aux procédés linguistico-discursifs utilisés par les médias pour transmettre l'information : le titre de presse. Les fonctions communicatives dont l'énoncé-titre est chargé en font un objet d'étude intéressant pour le linguiste du discours.

Nous travaillerons ici avec les titres de « unes » du quotidien *Libération* et ceux de l'hebdomadaire *Le Canard enchaîné*. Pour le premier, nous nous baserons sur l'ouvrage publié en mars 2010 aux Éditions de la Martinière : *LIBÉRATION. LES UNES*. Cet ouvrage comporte les 400 « unes » les plus « marquantes » des trente-sept dernières années (1973-2009). En ce qui concerne *Le Canard enchaîné*, notre corpus exploratoire se compose des gros titres de l'hebdomadaire des années 2009-2011 (une centaine de « unes » environ).

Avant de mener l'étude comparative des jeux de langage dans ces deux journaux, nous ferons une synthèse de nos travaux antérieurs (Sullet-Nylander 1998, 2005, 2006), concernant les traits syntaxiques et pragmatiques du titre de presse, envisagé comme une unité communicationnelle autonome. Nous nous pencherons ensuite plus particulièrement sur le titre de presse en tant que « lieu de rencontres » intertextuel et/ou interdiscursif. L'énoncé-titre sera alors décrit dans sa relation avec d'autres discours antérieurement produits et avec des expressions de la langue constituant un fondement pour la création de jeux de langage. Une comparaison sera établie entre les deux journaux quant aux contours et aux enjeux des renvois intertextuels et/ou interdiscursifs dans les deux journaux.

Références

July, Serge. 2011. « Une langue parlée écrite », in *Libération. Les Unes*, Paris : Éditions de la Martinière.

Sullet-Nylander, Françoise. 1998. *Le titre de presse. Analyses syntaxique, pragmatique et rhétorique*, Thèse de doctorat, Stockholm, Forskningsrapporter.

Sullet-Nylander, Françoise. 2005. « Jeux de mots et défigements à la Une de *Libération* », *Langage et société* 112, pp. 111–137.

Sullet-Nylander, Françoise. 2006. « Citations et jeux de langage dans les titres de presse satirique : le cas de la Une du *Canard enchaîné* », in Gunnel Engwall (éd.) *Construction, acquisition et communication*, Romanica Stockholmiensia 23, Stockholm, Acta universitatis Stockholmiensis, pp. 219–239.

INGMAR SÖHRMAN (Göteborgs universitet)

El pluscuamperfecto en lenguas románicas.

Se suele considerar el pluscuamperfecto un tiempo gramatical sin complicaciones que describe una acción anterior a otra en el pasado. Resulta que esta idea es solo parcialmente correcta, y que este tiempo tiene otras funciones sintácticas y modales, y para diferenciar las funciones de la forma diferenciamos entre el *antepretérito* cuando nos referimos a las funciones y el *pluscuamperfecto* cuando tratamos la forma verbal (morfológica) del tiempo, sea analítica (it. *avevo parlato* ‘/yo/ había hablado’) o sintética (gal. *nós marchamos* ‘habíamos ido’).

En cuanto a la tipología podemos constatar que existen muchas semejanzas entre las lenguas románicas tanto en lo formal como en lo funcional. Comparamos formas y usos con los del latín y del griego. Casi todas las lenguas románicas (con la excepción del gallego) han desarrollado un pluscuamperfecto analítico basado en el auxiliar latino *habere* (y veces en *essere* < *esse* del latín tardío), y la mayoría de estos idiomas han perdido el sintético. Veremos que la idea del antepretérito como un tipo de pretérito imperfecto pasado (acontecimientos estáticos y procesales) no es completamente correcta, ya que se lo usa para acciones perfectivas también, y además queda evidente que no es necesaria la relación con otro tiempo del pasado sino, a veces, para expresar sucesos resultativos que se refieren directamente al presente en el momento de la enunciación.

Pocos lingüistas se han dado cuenta de que este tiempo también puede expresar modalidad de diferentes tipos que pueden resumirse en los conceptos *cambio del mundo referencial* y *aumento de fuerza ilocutoria modificativa* e intentamos aclarar el sistema de forma coherente y holística incluyendo todas las lenguas románicas y con perspectivas tanto sincrónica como diacrónica.

FREDRIK SÖRSTAD (Universidad de Medellín, Colombia)

¿Cómo enseñar teoría literaria en la universidad?

En la presente conferencia, se indicará el punto de partida de la redacción de una serie de artículos sobre la formulación y la sistematización de teorías literarias con enfoque en el vínculo entre teoría y aplicación. La idea de este proyecto ha surgido, por una parte, como resultado de lecturas de estudios de teoría literaria y, por otra, de experiencias personales de esta materia en la universidad. Lo que se pretende argumentar y sustentar es que no es suficiente exponer, como se hace en varios estudios o manuales de teoría literaria (cf. Aguiar E. Silva, 1986; Fokkeman, 1988; Eagleton 1994; García Berrio, 1994; Pozuelo Yvancos, 1994), un resumen de las características de las diferentes escuelas teóricas que conforman el campo de la teoría literaria, puesto que el estudiante de pregrado asimismo necesita ejemplificaciones de cómo se aplica una determinada teoría a un corpus literario.

Más concretamente, se aspira a proporcionar algunas pautas que demuestren cómo se podría mejorar la enseñanza de teoría literaria en el marco específico de la literatura española e hispanoamericana. Ahora bien, conviene esclarecer que, en efecto, algunos teóricos de la literatura (cf. Wellek y Warren, 2004 [1953]; Selden, 1989; Selden, Brooker y Widdowson, 1985) han prestado atención al problema referido, sugiriendo un paradigma distinto, pero todavía los estudios de este tipo son relativamente escasos. Wellek y Warren, en su estudio *Teoría literaria* publicado en 1953, empieza con una discusión filosófica sobre la naturaleza del fenómeno de la literatura, en general, y los aspectos de teoría, crítica e historia literarias, en particular, para luego proponer una división de los estudios literarios en dos grupos fundamentales, análisis intrínsecos y análisis extrínsecos, que, a su vez, contienen diferentes perspectivas teóricas que se pueden definir como distintas teorías literarias. Se trata de un estudio cuyo contenido en parte ya no es vigente, pero la estructura en sí continúa siendo valiosa, en tanto que ofrece un esquema claro y pedagógico para un principiante de teoría literaria. Pocos manuales de teoría literaria publicados en los últimos años comienzan con un debate sobre la esencia de la literatura, y uno de los puntos de la argumentación de esta conferencia es que se debería incluir una reflexión filosófica a modo de preámbulo para que el estudiante, antes de profundizar en diversas teorías literarias y en la consiguiente aplicación, se haga una idea de las particularidades del objeto de estudio.

Con respecto a los manuales de Brooker y Widdowson (1997) y de Selden, Widdowson y Brooker (1996), es notable que enfatizan la importancia de explicar la relación entre teoría y aplicación ofreciendo un manual de teoría acompañado de un manual de aplicación. En resumen, el objetivo del proyecto de investigación descrito en este sumario es desarrollar la propuesta didáctica de Wellek y Warren así como las de Brooker, Selden y Widdowson.

Referencias

- Aguilar E. Silva, V. M. 1986. *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos.
- Brooker, T. & Widdowson, P. 1996. *A practical reader in contemporary literary theory*. Harvester Wheatsheaf: Prentice Hall.
- Eagleton, T. 1996. *Literary theory: an introduction*. Cambridge: Blackwell.
- Fokkema, E. & Ibsch, E. 1984. *Teorías de la literatura del siglo XX: estructuralismo, marxismo, estética de la recepción, semiótica*. Trad. de G. Domínguez. Madrid: Cátedra.
- García Berrío, A. 1994. *Teoría de la literatura: la construcción del significado poético*. Madrid: Cátedra.
- Pozuelo Yvancos, J. M. 1994. *Teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra.
- Selden, R. 1989. *Practising theory and reading literature: an introduction*. Harvester Wheatsheat: Hemel Hempstead.
- Selden, R., Widdowson, P. & Brooker, P. 1997. *A reader's guide to contemporary literary theory*. London: Prentice Hall.
- Wellek, R. & Warren, A. 1996 [1953]. *Teoría literaria*. Trad. de J. M. Gimeno. Madrid: Gredos.

IGOR TCHEHOFF (Uppsala universitet)

Metafore e similitudini monetarie nella narrativa italiana del tardo Ottocento.

In un recente studio dedicato ai rapporti multidisciplinari della letteratura con altri campi di sapere, Remo Ceserani identifica due aspetti della scrittura letteraria che sono di maggior interesse per i cultori di altre discipline: “l’uso funzionale della metafora e il ricorso diffuso alla narrazione” (2010:12). L’analisi delle metafore economiche, la cui importanza era stata segnalata già da Lakoff e Johnson nel loro studio significativo del 1980, è un tale campo multidisciplinare che si è sviluppato fortemente negli ultimi anni. Alcuni studiosi hanno analizzato la funzione delle metafore nel discorso economico, altri hanno esaminato l’uso delle metafore e delle similitudini economiche nelle opere letterarie. Nel campo letterario, un’attenzione particolare è stata riservata alla narrativa ottocentesca, in cui il denaro acquisisce un ruolo dominante (Vernon 1984).

In questo intervento viene esaminata una serie di metafore e similitudini monetarie nelle opere di alcuni scrittori italiani del tardo Ottocento e del primo Novecento (Verga, Serao, Tozzi). Il denaro, essendo un mezzo universale di scambio, privo di una sua essenza particolare, può prestarsi a una grande varietà di significati metaforici. Nelle opere studiate le metafore monetarie possono svolgere alcune funzioni di tipo ideologico, conoscitivo e narrativo. Così, la metafora “denaro/sangue” in Verga ha una lunga storia che risale alla fine del Cinquecento (Foucault 1998 [1966]: 197), mentre la complessa metafora, “quella moneta era veramente l’ultima parola del destino” di Matilde Serao, crea un forte effetto drammatico. Infine, quando Tozzi scrive che “i soldi [...] son come noi uomini: chi è fatto in un modo e chi in un altro”, la metafora fa letteralmente vedere le due facce della moneta: l’uguale *valore* di tutti gli uomini, nonostante la diversità della loro *apparenza* concreta e materiale.

Riferimenti bibliografici

- Bracker, Nicole & Herbrechter, Stefan (eds.). 2005. *Metaphors of economy*. Amsterdam: Rodopi.
- Ceserani, Remo. 2010. *Convergenze. Gli strumenti letterari e le altre discipline*. Milano: Mondadori.
- Foucault, Michel. 1998 [1966]. *Le parole e le cose. Un’archeologia delle scienze umane*. Milano: BUR Saggi.
- Hörisch, Jochen. 2000 [1996]. *Heads or Tails: the Poetics of Money*. Detroit: Wayne State University Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- Vernon, John. 1984. *Money and Fiction. Literary Realism in the Nineteenth and Early Twentieth Centuries*. Cornell University Press.

MARIA TELL (Stockholms universitet)

Soggettività e oggettività negli articoli a carattere informativo di tre giornali italiani.

Questo studio mira a esaminare come soggettività e oggettività vengono espresse in articoli di giornali con pura funzione informativa, cioè non articoli editoriali. Ciò che mi interessa particolarmente è di

vedere come gli scrittori degli articoli, con l'aiuto della lingua, esprimono soggettività, oggettività e opinioni ideologiche, ed, eventualmente, cercano di influenzare la ricezione del lettore.

Per il momento, il corpus consiste di articoli che trattano le manifestazioni svoltesi a Roma contro Silvio Berlusconi in connessione alle sue dimissioni in novembre 2011. Durante i quasi venti anni di attività politica, avendo l'incarico di premier a più riprese, Berlusconi è stato una figura molto controversa nella politica e nella società italiane. Avendo in mente che egli ha suscitato delle forti emozioni e reazioni sia nei suoi simpatizzanti sia nei suoi avversari, mi sembra interessante un'indagine sulla soggettività e sulla oggettività in articoli che trattano Berlusconi, dove ci si può aspettare che le simpatie e le antipatie sono più o meno articolate. La scelta dei giornali consiste di tre giornali italiani, ognuno con una impronta ideologica diversa: L'Unità, che è di sinistra, Il Corriere della sera, di impronta liberale, e Il Giornale, di destra, e inoltre posseduto dalla famiglia Berlusconi. L'ipotesi è che più il giornale è orientato a sinistra, più lo scrittore dell'articolo esprime opinioni positive nei confronti dei manifestanti e opinioni negative nei confronti di Berlusconi, e, vice versa, più il giornale è posizionato a destra, più sarà positivo nei confronti di Berlusconi e negativo nei confronti dei manifestanti. Allo stesso tempo, questo tipo di articoli ha il compito di presentare le informazioni con obiettività, cosa che dovrebbe essere osservabile anche negli articoli.

Come punto di partenza dello studio verranno applicate le teorie dell'analisi del discorso, degli atti linguistici e della stilistica. Con discorso s'intende qui "un *modo* particolare di interpretare il mondo (o parti del mondo)" (Winther Jørgensen/Phillips 2000: 136, tr. nostra). L'analisi linguistica è stata ispirata dall'analisi critica del discorso, così come è stata elaborata da, innanzitutto, Norman Fairclough (Fairclough 1992, 1995a, 1995b). Il vantaggio delle teorie di Fairclough è che focalizzano sia sull'aspetto ideologico di diversi discorsi, sia su come questo viene espresso nel linguaggio, attraverso elementi linguistici diversi. Inoltre distingue tra un ordine del discorso più generale, che tratta lo stesso campo (per esempio l'ordine del discorso nelle medie, nelle università o nei servizi sanitari), e diversi discorsi contrastanti entro l'ordine del discorso generale in questione. In questo caso si ha un ordine del discorso giornalistico, entro il quale diversi discorsi ideologici presentano la loro immagine della realtà. Nella teoria degli atti linguistici, la differenza che fa John Searle (1979) tra locuzione (approssimativamente 'ciò che viene detto') e illocuzione (approssimativamente 'ciò che s'intende'), può essere interessante per questo studio, e anche le quattro massime sulla comunicazione efficace elaborate da Paul Grice (1989). Queste ultime trattano della quantità (l'emittente non deve essere né più né meno informativo di quanto la situazione richiede), della qualità (l'informazione deve essere vera), della relazione (l'informazione deve essere pertinente,) e, infine, del modo (l'emittente deve essere chiaro e logico, ed evitare delle ambiguità). C'è qualche differenza tra locuzioni e illocuzioni negli articoli e fino a quel punto seguono le massime di Grice e quali sono gli effetti sugli articoli?

Ciò che sarà analizzato più a fondo nello studio presente sono i diversi mezzi linguistici usati dagli scrittori per esprimere soggettività, oggettività, opinioni ideologiche ed eventuali tentativi di influenzare il lettore. Questo si può osservare per esempio nell'uso di parole con connotazioni positive rispettivamente negative, nell'uso della transitività, della nominalizzazione e della modalità, e nell'uso di diverse figure retoriche.

Riferimenti bibliografici

- Fairclough, Norman (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, Norman (1995a). *Critical Discourse Analysis*. London: Lonsman.
- Fairclough, Norman (1995b). *Media Discourse*. London: Edward Arnold.
- Grice, Paul (1989). *Studies in the Way of Words*. Cambridge & London: Cambridge UP.
- Searle, John (1979). *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge UP.
- Winther Jörgensen, Marianne/Phillips, Louise (2000). *Diskursanalys som teori och metod*. Lund: Studentlitteratur.

MARIA TIKKA (Uppsala universitet)

Accademici aggiornati in azione. Un'interazione che vacilla tra umorismo e serietà.

Questo mio *single case study* focalizza sull'incontro di un gruppo di colleghi universitari che si ritrovano per discutere un argomento dato in anticipo; un incontro che fa parte di uno studio più ampio sull'apprendimento dell'italiano come L2 (Interita), un'interazione che viene videoregistrata. I partecipanti cominciano immediatamente ad usare un tono scherzoso e durante la conversazione commutano frequentemente tra umorismo e serietà, quindi facendo uso di un tipo di commutazione di codice che comporta una cangiante chiave di lettura dell'interazione, cioè una nuova contestualizzazione della stessa. Inoltre abbandonano più volte l'argomento previsto, e le battute, basate su delle conoscenze linguistiche e culturali, si intrecciano con delle considerazioni serie su altri argomenti. Queste loro pratiche linguistiche prevedono per lo più una conoscenza della società italiana molto aggiornata, bensì una buona competenza di linguistica, e sono quindi delle attività altamente qualificate.

L'attuale situazione in cui si trovano questi attori sociali può essere considerata 'ibrida', nel senso che il copione (*script*) al quale si attengono è poco chiaro, tutt'altro che dato o conosciuto. Le pratiche interattive scelte sono delle strategie per affrontare e contestualizzare una situazione con delle pratiche non ben definite, e quindi non costituisce una *community of practice* (Wenger 1998). Le identità sociali emergenti sono multiple e per analizzarle uso la *Multimodal Interaction Analysis* di Norris (2004, 2011), la quale rende possibile individuare i vari strati (*layers*) di identità prodotti e manifestati. Questo modello di analisi, la *multimodal identity construction* (Norris 2011), abbraccia pienamente sia gli aspetti verbali che quelli non verbali dell'elaborazione identitaria nell'interazione.

Riferimenti bibliografici

- Norris, Sigrid. 2004. *Analyzing Multimodal Interaction. A Methodological Framework*. London: Routledge.
- Norris, Sigrid. 2011. *Identity in (Inter)action. Introducing Multimodal (Inter)action analysis*. Göttingen: Mouton De Gruyter.
- Wenger, Etienne. 1998. *Communities of Practice. Learning, Meaning, and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Factividade e modo verbal.

Os estudos sobre a semântica do modo conjuntivo do português (e do espanhol) têm mostrado uma tendência muito propensa a atribuir dois diferentes valores a este modo verbal. Pode, neste caso, verificar-se uma inclinação para explicar o conjuntivo com uma distinção feita entre os conceitos de *realidade* e *irrealidade* (Achard 1998; Maldonado 1995; Marques 1995; Tláskal 1984). O modo indicativo assinala que o conteúdo da proposição corresponde à visão de realidade do falante, ao passo que o conjuntivo expressa o contrário – o locutor não se compromete em absoluto com a veracidade da proposição. Embora esta afirmação seja capaz de explicar muitas ocorrências do conjuntivo, é sabido que omite as ocorrências deste modo verbal em contextos factivos.

Partindo de outra perspectiva, propõe-se, portanto, uma distinção entre proposições *pressupostas*, *assertivas* e *não-assertivas* a fim de explicar a semântica do modo conjuntivo (Terrell & Hooper 1974; Terrell 1995; Marques 1997). O conjuntivo ocorre nas proposições pressupostas e não-assertivas, ao passo que o modo indicativo é relacionado com os contextos assertivos. Aliás, a noção de pressuposição fornece a base para explicar o modo indicativo e conjuntivo por meio da distinção pragmática entre *informação nova* e *informação velha* (Lavandera 1983; Lunn 1989; Mejías-Bikandi 1994, 1998). Os exemplos (1-3) ilustram esta tendência:

- (1) **Lamento** que o Pedro **esteja** doente [pressuposição/informação velha: conjuntivo]
- (2) **Creio** que o Pedro **está** doente [asserção: indicativo]
- (3) **Não creio** que o Pedro **esteja** doente [não-asserção/informação velha: conjuntivo]

Contudo, parecem existir casos em que os conceitos discutidos acima podem criar problemas explicativos. Alguns predicados, e.g. *descobrir*, *revelar*, *notar* etc. regem o modo indicativo apesar de serem considerados factivos (cf. Terrell & Hooper 1974; Terrell 1995). Além disso, os exemplos expostos abaixo (4-5) apontam para a dificuldade sustentar uma relação entre pressuposição e informação velha:

- (4) **É triste** que o Pedro **esteja** doente [pressuposição/informação velha: conjuntivo]
- (5) **É verdade** que o Pedro **está** doente [asserção/informação velha: indicativo]

Sendo assim, o presente estudo pretende fornecer uma explicação à semântica do modo conjuntivo, baseada na noção de *domínio* (Langacker 1993; Maldonado 1995). A partir de uma perspectiva da Linguística Cognitiva, em geral, e da Gramática Cognitiva de Langacker (1987, 1991, 2008), em particular, tentaremos mostrar que o valor semântico dos modos indicativo e conjuntivo em contextos factivos podem ser explicados mediante a noção conceptual de *domínio*. Elaborando a análise de Maldonado (1995), a nossa análise mostrará que o indicativo ocorre em contextos factivos em que o conteúdo conceptual do evento descrito está localizado dentro do *domínio epistémico* do *conceptualizador* (ou o sujeito da oração principal, ou o falante). Aliás, veremos que o modo conjuntivo ocorre em casos em que o evento descrito está localizado fora do *domínio efectivo* do conceptualizador.

Referências

- Achard, M. 1998. *Representation of Cognitive Structures – Syntax and Semantics of French Sentential Complements*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 1 – Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, vol. 2 – Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. 1993. Reference-point constructions. *Cognitive Linguistics* 4(1), pp. 1-38.
- Langacker, Ronald W. 2008. *Cognitive Grammar: a basic introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lavandera, B. 1983. El cambio de modo como estrategia de discurso. In: Bosque, I. (org.), *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus, pp. 330-357.
- Lunn, P. V. 1989. Spanish mood and the prototype of assertability. *Linguistics* 27, pp. 687-702.
- Maldonado, R. 1995. Middle-Subjunctive Links, in: Hamispour, P., R. Maldonado & M. Van Naerssen (orgs.), *Studies in language learning and Spanish Linguistics in honor of Tracy D. Terrell*. New York: McGraw Hill, pp. 399-418.
- Marques, R. 1995. *Sobre o valor dos modos conjuntivo e indicativo em português*. Dissertação de Mestrado, Universidade de Lisboa, Lisboa.
- Marques, R. 1997. Sobre a selecção de modo em orações completivas. In: *Actas do XII encontro nacional da Associação Portuguesa de Linguística, vol. II*. Colibri, Lisboa, pp. 191-202.
- Terrell, T. & J. Hooper. 1974. A semantically based analysis of mood in Spanish. *Hispania* 57, 3, pp. 484-494.
- Terrell, T. 1995. Assertion and Presupposition in Spanish Complements. In: Hamispour, P., R. Maldonado & M. Van Naerssen (orgs.): *Studies in language learning and Spanish Linguistics in honor of Tracy D. Terrell*. McGraw Hill, New York, pp. 342-360.
- Tláškal, J. 1984. Observações sobre tempos e modos em português. In: J. G. Herculano de Carvalho & J. Schmidt-Radefeldt (orgs.), *Estudos de linguística portuguesa (vol 1)*, Coimbra: Coimbra Editora, pp. 237-255.

